



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 5

ביאור הדברים

Explicación de las palabras: “Ahora bien, se sabe que el asunto de la unidad superior y la unidad inferior...”



El único “ojo” de D'os sobre quienes Le temen es la Providencia mediante una sola unidad, mientras que Sus dos “ojos” sobre los justos son la unidad superior y la inferior unidas, de modo que lo de abajo se vuelve como lo de arriba. Esta unión, que desciende de Atika Kadisha a través de la Torá, se expresa en “hacer lo recto a los ojos de Havaiá”. Sin embargo, también hay un temor superior, por encima de la Torá misma, que recibe la luz circundante indivisa: el ojo singular que está por encima de los dos.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/reeh/5/

LA IDEA CENTRAL

El único “ojo” de D'os sobre quienes Le temen es la Providencia mediante una sola unidad, mientras que Sus dos “ojos” sobre los justos son la unidad superior y la inferior unidas, de modo que lo de abajo se vuelve como lo de arriba. Esta unión, que desciende de Atika Kadisha a través de la Torá, se expresa en “hacer lo recto a los ojos de Havaiá”. Sin embargo, también hay un temor superior, por encima de la Torá misma, que recibe la luz circundante indivisa: el ojo singular que está por encima de los dos.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Esta es la explicación (biur) del maamar anterior sobre “Cuando escuches la voz de Havaiá, tu D'os”. Hay dos unidades: la superior, en la que todo es como nada ante D'os, y la inferior, en la que existe un yesh creado que se inclina. Cada una tiene su propia Providencia. “El ojo de Havaiá está sobre quienes Le temen” es un modo único, superior o inferior; “los ojos de Havaiá están sobre los justos” unen las dos, tal como Yosef el Tzadik une el cielo y la tierra, y como Shabat une al Rey con Maljut. Más arriba aún, los dos ojos son la mirada de Atika Kadisha hacia Zeir Anpín, que desciende a través de la Torá, la línea media; esto es “hacer lo recto”. A continuación se resume el discurso anterior: el temor es la llave exterior y la Torá, la interior; el temor viene primero, y las mitzvot protegen la luz de la Torá. Entonces surge una dificultad: el Midrash llama a Avraham, el mayor servidor, “quien Le teme”. La respuesta es que hay dos clases de temor. El temor inferior precede a la sabiduría; el temor superior, cuya raíz está por encima de Jojmá, trasciende la Torá y recibe la luz circundante indivisa, el ojo singular que está más allá de los dos.

ESQUEMA

1 El ojo único y los dos ojos

¶1

La unidad superior y la inferior y sus dos clases de Providencia; Yosef el Tzadik, que las une; y, más arriba aún, la mirada de Atika Kadisha hacia Zeir Anpín, que la Torá hace descender: “hacer lo recto a los ojos de Havaiá”.

2 Resumen de “Cuando escuches”

¶2-5

El temor es la llave exterior y la Torá, la interior; el temor debe venir primero; las mitzvot protegen la luz que la Torá hace descender; y el objetivo son los dos ojos dirigidos hacia los justos, en quienes lo de arriba y lo de abajo son iguales.

3 Adam, Avraham y dos dificultades

¶6-7

Panim Yafos interpreta “recto” como Adam antes del pecado; el Midrash llama a Avraham “quien Le teme”; y el Talmud parece situar el temor tanto por debajo de la Torá como por encima de ella.

4 Dos niveles de temor

¶8-9

El temor inferior precede a la sabiduría y está bajo la mirada del ojo único de Maljut; el temor superior, cuya raíz está por encima de Jojmá, trasciende la Torá y recibe la luz indivisa de sovev kol almin, el ojo singular que está por encima de los dos.

CONCEPTOS CLAVE

La unidad superior (yijudá ilaá) יחודא עילאא

La unidad desde la perspectiva de D'os: ante Él, todo es como nada; “Tú eres Él, Havaiá, solo”. Su Providencia mira de arriba hacia abajo.

La unidad inferior (yijudá tataá) יחודא תתאא

La unidad desde la perspectiva de la criatura: mediante el Nombre Elokim existe un yesh, y ese yesh se inclina y se anula, como en Modim.

Providencia (hashgajá) השגחה

La supervisión de D'os sobre el mundo. Un solo “ojo” es la Providencia mediante una unidad; dos “ojos” son ambas unidades unidas, de modo que lo de abajo se vuelve como lo de arriba.

Las llaves exteriores y las llaves interiores מפתחות החיצוניות ומפתחות הפנימיות

החיצוניות ומפתחות הפנימיות

La imagen del Talmud: el temor es la llave de la puerta exterior y la Torá, la llave de la interior. El orden importa: el temor viene primero.

Tzadik צדיק

Quien une los mundos, “aferrándose al cielo y a la tierra”, y así une la unidad superior con la inferior. Yosef, cuyo nombre ben porat contiene las letras de tofer, “quien cose”, es el modelo.

La mirada de Atika Kadisha אסתכלותא דעתיקא קדישא

El nivel más interior, por encima de Atzilut, que “mira hacia” Zeir Anpín, de modo que lo inferior recibe la luz de lo superior. Esto ocurre a través de la Torá, la línea media.

El temor superior (yirá ilaá) יראה עילאא

Un temor cuya raíz está en Moja Stimaa, por encima de Jojmá. Se alcanza mediante la Torá, pero la trasciende, y es el temor de Avraham en la Akedá.

SECCIÓN 1 • 11

El ojo único y los dos ojos

1 ביאור הדברים. ¹ הנה נודע ענין יחוי"ע [יחודא עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה] שיחוי"ת [שיחודא תתאה] הוא בשם אלקים שהוא המפריד להיות בחי' יש דוקא שיהיה היש בטל כי יש ב' מיני ביטול.

Explicación de las palabras [anteriores]. Es sabido el asunto de la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá): la unidad inferior está en el Nombre Elokim, que es lo que separa, para que exista específicamente el nivel de yesh, a fin de que el yesh sea anulado. Pues hay dos clases de autoanulación (bitul).

Este maamar es la “explicación” (biur) del anterior, sobre “Cuando escuches la voz de Havaiá, tu D'os” (Deuteronomio 13:19). Comienza con dos modos en que la creación es una con D'os: en la unidad superior, todo es como nada ante Él; en cambio, en la unidad inferior, arraigada en el Nombre Elokim, se permite que surja una sensación de existencia independiente (yesh), precisamente para que luego ese yesh pueda inclinarse y ser anulado.

הא' ביטול יחוי"ע [יחודא עילאה] אתה הוא הוי' לכדך כו' דכולא קמיה כלא כו' והב' ביטול יחוי"ת [יחודא תתאה] אתה עשית את השמים שמי השמים וצבא השמים לך משתחיים ² ביטול כו'

La primera es el bitul de la unidad superior: “Tú eres Él, Havaiá, solo”, etc., pues todo ante Él es como nada, etc. Y la segunda es el bitul de la unidad inferior: “Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos... y las huestes de los cielos se inclinan ante Ti”: un bitul, etc.

La primera clase de bitul corresponde a la unidad superior: “Tú eres Él, Havaiá, solo” (Nehemías 9:6), pues ante Él todo es como nada. La segunda corresponde a la unidad inferior: los cielos y sus huestes sí existen, y ese ser existente se inclina ante D'os.

והוא ענין מודים אנחנו לך ומאן דלא כרע במודים ³ כו' שהוא בחי' ביטול היש כו' (ועמ"ש לקמן בביאור לפסוק שובה ישראל ^{4,5} בד"ה איתא במ"ח)

Este es el sentido de “Modim anajnu laj”, “Te reconocemos”, y de “quien no se inclina en Modim”, etc., que corresponde al nivel del bitul del yesh, etc. (Y véase lo escrito más adelante, en la explicación del versículo “Retorna, Israel”, en el discurso que comienza “Se encuentra en Mishnat Jasidim”).

Inclinarse en Modim, en la Amidá —“Te reconocemos”—, es la expresión humana del segundo bitul: una persona que existe como un yo se inclina ante D'os; y el Talmud (Bava Kamma 16a) habla severamente de quien no se inclina allí. El paréntesis remite a la explicación de “Retorna, Israel” en el discurso que comienza “Se encuentra en Mishnat Jasidim”.

והנה ב' בחי' אלו יש ע"ז ב' מיני השגחות שמשגיחים כך מלמעלה (עמ"ש בפ"י לבבתני באחת מעיניך).^{6,7}

Ahora bien, a estos dos niveles corresponden dos clases de providencia, conforme a las cuales [el mundo] es observado desde arriba (véase lo escrito en la explicación de “Me has cautivado con uno de tus ojos”).

Cada una de estas dos unidades tiene su propia providencia, su propio modo en que D'os observa el mundo desde arriba. Se remite al lector a la explicación de “Me has cautivado con uno de tus ojos” (Cantar de los Cantares 4:9), un versículo que habla precisamente de un solo ojo.

וזהו ענין משמים הביט⁸ ה' שהוא משגיח באופן כמו שהוא מלמעלה למטה דכולא קמיה כו'

Este es el sentido de “Desde los cielos miró Havaiá”: que Él observa [el mundo] de la manera en que se lo ve desde arriba hacia abajo, pues todo ante Él es como nada, etc.

La primera providencia es “Desde los cielos miró Havaiá” (Salmos 33:13): una mirada hacia abajo desde arriba, desde la perspectiva en que todo es como nada ante Él. Esta es la providencia en el modo de la unidad superior.

ולפעמים משגיח במדת החסד ולפעמים במדת הגבורה כו' כי מדה הוא לי [לשון] לבוש מלשון מדו בד⁹ כו'

Y a veces observa mediante el atributo de Jésed (bondad), y a veces mediante el atributo de Guevurá (contención), etc.; pues midá (atributo) es un término que designa una vestidura, derivado de la expresión “su vestidura de lino (midó vad)”, etc.

Incluso esta providencia desde arriba se manifiesta mediante distintos atributos: a veces a través de Jésed (bondad) y a veces a través de Guevurá (contención). La palabra hebrea midá (atributo) es un término que designa una vestidura, como en la “vestidura de lino (midó vad)” del sacerdote (Levítico 6:3): un atributo es una vestidura mediante la cual se expresa la providencia de D'os.

וכשם שהוא במדות כך הוא בהשתלשלות העולמות חו"ג [חסד וגבורה] דז"א נק' משמים הביט¹⁰ ויש חו"ג [חסד וגבורה] דמלי ולפעמים משגיח

Y así como ocurre con los atributos, también ocurre en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): Jésed y Guevurá de Zeir Anpín (los atributos emocionales) son llamados “Desde los cielos miró”, y existen Jésed y Guevurá de Maljut (soberanía); y a veces observa

El mismo patrón se da a lo largo de la cadena de los mundos: Jésed y Guevurá de Zeir Anpín, los atributos emocionales del Mundo de Atzilut, son aquello a lo que se refiere “Desde los cielos miró”; y Maljut, que está por debajo de ellos, tiene sus propios Jésed y Guevurá. La oración continúa luego con un modo inferior: la providencia tal como opera en los mundos creados.

כמו שהוא בבי"ע שבחי"י ביי"ע הוא בחי' חיצונית ממש ואין ערוך לאצ"י שבאצ"י איהו וחיוהי חד^{11,12} כו' ושם הביטול יותר עליון מה שאין כן ביטול דבי"ע

como ocurre en Beriá, Yetzirá y Asiá. Pues el nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá es verdaderamente una dimensión exterior (jitzoniut), y no tiene comparación con el Mundo de Atzilut (Emanación); pues en Atzilut “Él y Sus fuerzas vitales son uno”, etc., y allí el bitul es de un nivel superior, a diferencia del bitul de Beriá, Yetzirá y Asiá.

El modo más bajo es la providencia tal como opera en Beriá, Yetzirá y Asiá, los mundos creados, que son enteramente una dimensión exterior y no tienen comparación con Atzilut. En Atzilut, “Él y Sus fuerzas vitales son uno” (Tikkunei Zohar); por eso, el bitul allí es de un orden superior al de cualquier bitul de los mundos creados.

(ובמדרש רבה ע"פ וירא איתא אין שייך לומר הבט אלא מלמעלה למטה והיינו כי משמים הביט שהוא ההשגחה ע"ד שהוא מלמעלה למטה כנ"ל ועמ"ש בפ' וירא¹³ ע"פ ארדה נא ואראה¹⁴ מענין ב' השגחות הנ"ל).

(Y en el Midrash Rabá, sobre “Vayerá”, se encuentra que el término habet (“mirar”) solo se aplica a mirar de arriba hacia abajo. Es decir, “Desde el cielo miró” alude a la Providencia que opera de arriba hacia abajo, como se mencionó antes. Véase también lo escrito en la parashá Vayerá, sobre el versículo “Descenderé ahora y veré”, acerca de los dos tipos de Providencia mencionados antes.)

Este paréntesis apoya la lectura de “miró” como una mirada desde arriba: el Midrash dice que el término hebreo habet (“mirar”) se usa solo para mirar de arriba hacia abajo. El Alter Rebe también remite a su discurso en Torah Ohr sobre “Descenderé ahora y veré” (Génesis 18:21), que trata de los mismos dos tipos de Providencia.

וע"ז נאמר עיני ה' אל צדיקים¹⁵ עיני להיות התחברות ויחוד בין ב' בחי' השגחות כי אל דעות¹⁶ ב' ב' דעות כלולים עין בעין יראו¹⁷ כו'

Y acerca de esto se dice: “Los ojos de Havaiá están dirigidos hacia los justos”: “ojos”, para que haya una unión y una unificación entre los dos niveles de Providencia. Pues [Él es] “un D'os de conocimientos (deot)”: dos conocimientos, incluidos uno en el otro; “ojo a ojo verán”, etc.

El segundo versículo, “Los ojos de Havaiá están dirigidos hacia los justos” (Salmos 34:16), dice “ojos” en plural porque aquí se unen y unifican los dos tipos de Providencia. De modo similar, D'os es llamado “un D'os de conocimientos” (I Samuel 2:3): dos tipos de conocimiento incluidos uno en el otro; y el profeta promete que “ojo a ojo verán” (Isaías 52:8).

(עמ"ש מזה בפי יתרו ע"פ משה ידבר^{18, 19} ובד"ה לבבתני) והיינו אל צדיקים בי צדיקים יוסף ובנימין יוסף שושבינא דמלכא מלמעלה למטה ובנימין שושבינא דמטרוניתא ממטה למעלה.

(Véase lo escrito sobre esto en la parashá Yitró, acerca del versículo “Moshé hablaba”, y en el discurso que comienza “Has cautivado mi corazón”). Es decir, “hacia los justos”: dos tzadikim, Yosef y Binyamín. Yosef es el asistente (shushvina) del Rey, de arriba hacia abajo, y Binyamín es el asistente de la Matronita (la Reina), de abajo hacia arriba.

Los dos justos son Yosef y Binyamín: Yosef, “el asistente del Rey”, atrae de arriba hacia abajo; y Binyamín, “el asistente de la Matronita”, la Reina —es decir, Maljut—, eleva de abajo hacia arriba. El discurso de Torah Ohr sobre “Moshé hablaba” (Éxodo 19:19), citado aquí, emplea la misma imagen y llama a Moshé “el asistente del Rey”, quien atrae de arriba hacia abajo.

וכענין עליות שבת ואתתקנת למשרי עלה מלכא²⁰ קדישא עילאה למשרי עלה רזא דאחד יחוי"ע [יחודא עילאה] אך קב"ה [קודשא בריך הוא] אחד לא שריא עד דאיהי אתעבידת ברזא דאחד יחוי"ת [יחודא תתאה] למהוי אחד באחד דהיינו כשיש יחוי"ת [יחודא תתאה]

Esto se asemeja a las elevaciones de Shabat: “y ella queda preparada para que el santo Rey supremo repose sobre ella”, “para que repose sobre ella el misterio del Uno”: la unidad superior. Pero “el Santo, bendito sea, que es Uno, no reposa [sobre ella] hasta que ella se convierte en el misterio del Uno”: la unidad inferior, “para ser uno en Uno”. Es decir, cuando hay unidad inferior,

La misma unión tiene lugar cada Shabat, como lo describe el Zóhar (2:135b): Maljut queda preparada para que el Rey supremo repose sobre ella, lo cual es la unidad superior; pero el Santo, que es Uno, no reposa sobre ella hasta que ella misma se convierte en “uno”, lo cual es la unidad inferior. Solo entonces hay “uno en Uno”.

אזי שורה ומתגלה יחוי"ע [יחודא עילאה] שיהא למטה כמו למעלה ובשבת הוא בפנימית העולמות לבד ולע"ל [ולעתיד לבוא] יום שכולו שבת^{21,22} בזמן התחיה יהיו גם הגופים מרכבה אין בו לא אכילה²³ כו' והמחבר הוא עמוד אחד וצדיק שמו²⁴

entonces la unidad superior reposa y se revela, de modo que lo de abajo sea como lo de arriba. En Shabat esto ocurre únicamente en la dimensión interior (pnimiut) de los mundos; pero en el Tiempo Venidero, “el día que es todo Shabat”, en el tiempo de la Resurrección, también los cuerpos serán un carruaje (merkavá): “en él no hay comida”, etc. Y quien los une es “una columna, y Tzadik es su nombre”,

Cuando está presente la unidad inferior, la unidad superior reposa y se revela dentro de ella, de modo que lo de abajo sea como lo de arriba. En Shabat esto alcanza únicamente la dimensión interior de los mundos; pero en el Tiempo Venidero, “el día que es todo Shabat” (Mishná Tamid 7:4), incluso los cuerpos serán un carruaje para la Divinidad. El Alter Rebe aplica al tiempo de la Resurrección las palabras de los Sabios de que “no hay comida” en él (Berajot 17a), y señala al Tzadik —“una columna” sobre la que se sostiene el mundo (Jaguigá 12b)— como quien une ambos.

כי כל בשמים וארץ²⁵ (דאחיד בשמיא ובארעא²⁶ שמחבר בחיי יחוי"ע [יחודא עילאה] משמים הביט עם בחיי יחוי"ת [יחודא תתאה]. וזהו בן פורת יוסף²⁷ אותיות תופר²⁸ וכמ"ש סדי"ה ויקח קרח^{29,30} וע"כ עיני ה' אל צדיקים התחברות ויחוד ב' ההשגחות)

pues “todo lo que hay en los cielos y en la tierra” (“que se aferra a los cielos y a la tierra”: él une el nivel de la unidad superior, “Desde el cielo miró”, con el nivel de la unidad inferior. Y esto es “Yosef es un hijo fructífero (ben porat)”: porat tiene las mismas letras que tofer (“cose”), como se explica al final del discurso que comienza “Y Koraj tomó”. Por eso, “los ojos de Havaiaá están dirigidos hacia los justos”: una unión y una unificación de los dos tipos de Providencia).

El Tzadik es “todo lo que hay en los cielos y en la tierra” (I Crónicas 29:11), expresión que se traduce del arameo como “el que se aferra a los cielos y a la tierra”: une la unidad superior, “Desde el cielo miró”, con la unidad inferior. Yosef es llamado ben porat (Génesis 49:22), y porat contiene las mismas letras que tofer, “el que cose”, pues él cose ambos elementos; por eso “los ojos”, en plural, están dirigidos “hacia los justos”.

אבל אל יראיו מפתחות החיצוניות עין ה' אל יראיו עין א' או יחוי"ע [יחודא עילאה] או יחוי"ת [יחודא תתאה]
אבל לא בהתכללות כו'

Pero “hacia los que Le temen”, las llaves exteriores: “el ojo de Havaia está dirigido hacia los que Le temen”; un solo ojo, ya sea la unidad superior o la unidad inferior, pero no con inclusión [de ambas una en la otra], etc.

En cambio, quienes Le temen tienen solo “las llaves exteriores”, la imagen talmúdica —empleada en el maa-mar anterior— del temor en contraste con la Torá. Por eso, Salmos 33:18 habla de un solo “ojo”: D'os vela por ellos de un modo, ya sea según la unidad superior o según la inferior, pero sin que ambas estén incluidas una en la otra.

(וצ"ל דההתכללות עדיף גם מבחי' השגחה עין יחוי"ע [יחודא עילאה] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]
גבי מצות ראייה מה לראות בשתי עיניו של מקום³¹ כו' בשתי עיניו דוקא דהיי נו יחוד ב' ההשגחות
שיהיה ביחוי"ת [ביחודא תתאה] כמו ביחוי"ע [ביחודא עילאה] כו' שזהו תכלית הבריאה.

(Debe decirse que la inclusión es superior incluso al nivel de la Providencia del ojo de la unidad superior. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de la mitzvá de presentarse [en el Templo]: “así como [se viene] para ver con los dos ojos del Omnipresente”, etc.; específicamente con dos ojos. Es decir, la unión de los dos tipos de Providencia, de modo que la unidad inferior sea como la unidad superior, etc.; esto constituye el propósito de la creación.)

Este paréntesis explica por qué la inclusión de ambos es superior incluso al ojo único de la unidad superior. El Talmud (Jaguigá 2a) enseña que uno acude al Templo “para ser visto”, del mismo modo que acude “para ver”, con dos ojos; ver con “los dos ojos del Omnipresente” significa que la unidad inferior se vuelve como la superior, y esto constituye el propósito de la creación.

ועוד כי זה שגם ביחוי"ת [ביחודא תתאה] יהיה הגילוי כמו ביחוי"ע [ביחודא עילאה] הוא ע"י המשכה מלמעלה
מב' הבחי'.

Además, [el hecho de] que también en la unidad inferior haya una revelación como en la unidad superior se logra mediante una emanación desde arriba de ambos niveles.

Una segunda razón: para que la unidad inferior reciba la misma revelación que la unidad superior, debe hacerse descender luz desde un nivel superior a ambas. Así, la unión de los dos ojos alcanza un nivel más elevado que cualquiera de los dos por separado.

ועי"ל [ועוד יש לומר] דהמעלה בזה כי כשהוא בחי' עין ה' אל יראיו אפילו מיחו"ע [מיחודא עילאה] הרי אח"כ יוכל להיות ההשגחה ע"י עין דיחו"ת [דיחודא תתאה] משא"כ בבחי' עיני ה' אל צדיקים התכללות ב' הבחי' לא שייך שינוי אח"כ.

También puede decirse que la ventaja de esto es que, cuando se trata del nivel de “el ojo de Havaíá está dirigido hacia quienes Le temen”, incluso desde la unidad superior, después la Providencia puede ejercerse a través del ojo de la unidad inferior; en cambio, en el nivel de “los ojos de Havaíá están dirigidos hacia los justos”, en la inclusión de ambos niveles no cabe que luego haya un cambio.

Una tercera razón: la Providencia ejercida a través de un solo ojo, incluso el de la unidad superior, puede cambiar después, de modo que uno pase a ser observado a través del ojo de la unidad inferior. Cuando ambos están incluidos uno en el otro, como en “los ojos de Havaíá están dirigidos hacia los justos”, no cabe un cambio posterior de ese tipo.

ועד"ז נת' [נתבאר] במ"א פ"י המתפלל צריך שיתן עיניו למטה^{32,33} היינו בבחי' יחו"ת [יחודא תתאה] ולכו למעלה לבחי' יחו"ע [יחודא עילאה] והוא כדי שיהיה התכללות ב' הבחי' בכדי שלא יסתיר היש אח"כ כו').

En este sentido se explicó en otro lugar el significado de “Quien reza debe dirigir sus ojos hacia abajo”, es decir, al nivel de la unidad inferior, “y su corazón hacia arriba”, al nivel de la unidad superior: esto es para que ambos niveles estén incluidos uno en el otro, a fin de que después el yesh no oculte, etc.)

La misma idea explica la regla (Yevamos 105b) de que quien reza debe dirigir sus ojos hacia abajo y su corazón hacia arriba: los ojos abajo corresponden a la unidad inferior, y el corazón arriba, a la unidad superior. Mantener ambos a la vez incluye los dos niveles uno en el otro, de modo que la percepción de sí mismo de la persona (yesh) no oculte después a D'os.

וזהו למטה בנפש וכן למעלה הוא ענין יחודא עילאה ויחודא תתאה שהוא בחי' התחברות ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].³⁴

Esto ocurre abajo, en el alma; y así también arriba, se trata de la unidad superior y la unidad inferior, que corresponden al nivel de la unión y el vínculo de Zeir Anpín y Nukvá (lo femenino / Maljut).

Todo esto describe lo que ocurre abajo, en el alma. Arriba, el mismo par —la unidad superior y la unidad inferior— corresponde a la unión de Zeir Anpín y Nukvá, las configuraciones dadora y receptora de Atzilut.

ואמנם יובן ענין זה עוד למעלה יותר דפ"י עיני ה' שהוא התחברות ויחוד ב' השגחות.³⁵

Sin embargo, este concepto se comprenderá aún más arriba: el significado de “los ojos de Havaíá” es la unión y el vínculo de dos clases de Providencia,

Ahora el Alter Rebe lleva la idea un nivel más arriba. Se rastreará la fuente de los “ojos” que unen las dos clases de Providencia hasta un nivel superior al propio Zeir Anpín.

הוא ענין אסתכלותא דע"ק [דעתיקא קדישא] בז"א³⁶ כי הז"א ק"נ [קליפת נוגה] נהורין ונמשך לו יאר ה' פניו ונעשה ש"ע [ש"ע (370)] נהורין כי ז"א שהוא באצ"י נק' עדיין מפתחות החיצוניות.

es el concepto de la mirada de Atika Kadisha (el Santo Anciano) hacia Zeir Anpín. Pues Zeir Anpín [tiene] 150 luces, y se hace descender hacia él “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro”, con lo cual se convierte en 370 luces. Pues Zeir Anpín, que está en Atzilut, todavía es llamado “las llaves exteriores”.

En el lenguaje del Zóhar, esto es la “mirada” de Atika Kadisha, el nivel más interior por encima de Atzilut, hacia Zeir Anpín. Zeir Anpín tiene 150 luces y, cuando se hace descender hacia él la luz de “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro” (Numbers 6:25), se convierte en 370; incluso Zeir Anpín, aunque está en Atzilut, cuenta como “las llaves exteriores” en relación con este nivel.

ועיין בזח"א [בזהר חלק א] תולדות (קמ"א ב')³⁷ ע"פ חכמות בחוץ³⁸ מתמן ולהלן איהו חוץ³⁹ ובפ' אחרי (דע"י א') ע"פ או מולדת חוץ.^{40, 41}

Véase también el Zohar, Part I, Toldos (141b), sobre el versículo “La sabiduría clama en las calles”: “Desde allí en adelante se lo llama ‘afuera’”; y en Parshas Acharei (80a), sobre el versículo “o nacida fuera”.

Estos pasajes del Zóhar muestran cómo algo puede ser “exterior” incluso dentro de la santidad: en Toldos (1:141b), sobre “La sabiduría clama en las calles” (Proverbs 1:20), el Zóhar dice que, desde cierto punto en adelante, al nivel se lo llama “afuera”. En Acharei interpreta “o nacida fuera” (Leviticus 18:9) como aquello que sale del lugar de Zeir Anpín.

וע"ק [ועתיקא קדישא] הוא פנימית א"ס ב"ה בעצמו שהוא למעלה מאצ"י וכנודע ממ"ש והיה הוי' לי לאלקים⁴² גבי יעקב אחר שאמר ושבתי בשלום אל בית אבי אמר והיה הוי' לי לבחי' אלקים

Atika Kadisha es la dimensión interior del Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo, que está por encima de Atzilut. Como se sabe por lo escrito: “entonces Havaíá será mi D'os (Elokim)”, acerca de Yaakov: después de decir “y regresaré en paz a la casa de mi padre”, dijo: “entonces Havaíá será para mí en el nivel de Elokim”,

Atika Kadisha es la dimensión interior del Infinito mismo, por encima de Atzilut. La prueba es el voto de Yaakov: después de “y regresaré en paz a la casa de mi padre”, dice “entonces Havaíá será mi D'os (Elokim)” (Genesis 28:21), que el Alter Rebe interpreta como “Havaíá será para mí en el nivel de Elokim”.

כי נגד בחי ע"ק [עתיקא קדישא] יהיה הוי' ז"א כאלקים הוא בחי צמצום (וכמו שבחי יח"ת [יחודא תתאה]) נקי אלקים לגבי יח"ע [יחודא עילאה] כנ"ל)

pues, en relación con el nivel de Atika Kadisha, Havaia y Zeir Anpín serán como Elokim, que es el nivel de tzimtzum (contracción) (así como el nivel de la unidad inferior se llama Elokim en relación con la unidad superior, como se mencionó antes).

En relación con Atika Kadisha, incluso Havaia, es decir, Zeir Anpín, es como Elokim, el Nombre de la contracción y la limitación. Esto guarda paralelismo con el comienzo del maamar, donde la unidad inferior se llama Elokim en relación con la unidad superior.

וכמ"ש בנעילת יו"כ [יום כפור] ז"פ [ז' פעמים] הוי' הוא האלקים ⁴³ עליות ז"א לגבי ע"ק [עתיקא קדישא] (וכמ"ש בביאור ע"פ שובה ישראל הנ"ל)

Y como se dice siete veces en Ne'ilá de Yom Kipur: "Havaia, Él es HaElokim (D'os)": las elevaciones de Zeir Anpín en relación con Atika Kadisha (como está escrito en la explicación del versículo "Retorna, Israel", mencionado antes).

Ne'ilá, al cierre de Yom Kipur, concluye con la proclamación séptuple "Havaia, Él es HaElokim" (de I Reyes 18:39). El Alter Rebe la interpreta como Zeir Anpín, Havaia, que se eleva hasta que, en relación con Atika Kadisha, es como Elokim; su explicación de "Retorna, Israel" plantea la misma idea.

והתחברות זה שיומשך מלמעלה מבחי ע"ק [עתיקא קדישא] וא"א שהם עולמות א"ס לבחי אצילות הוא ע"י התורה

Y esta unión —que se extienda desde lo alto, desde el nivel de Atika Kadisha y Arij Anpín, que son los mundos de Ein Sof, hasta el nivel de Atzilut— se logra por medio de la Torá,

Esta unión —la extensión de luz desde Atika Kadisha y Arij Anpín, llamados "los mundos de Ein Sof", hacia abajo, hasta Atzilut— se produce por medio de la Torá. La Torá es lo que vincula los niveles que están por encima de Atzilut con Atzilut mismo.

וכמו שכתוב באדרא (קל"א ב' ק"מ ע"א) בפ"י חכמות בחוץ ^{44, 45} ע"ש (והר"ב א') וזהו בן פרת יוסף בן פרת כ"פ [ב' פעמים] בן פרת ע"ש ב' התחברות הנ"ל

como está escrito en la Idra (131b, 140a) acerca del significado de "Las sabidurías claman en la calle"; véase allí (y 262a). Y esto es "Yosef es un hijo fructífero (ben porat), un hijo fructífero": "un hijo fructífero" dos veces, por las dos uniones mencionadas antes.

La Idra (Zohar 3:131b, 140a) explica de este modo "Las sabidurías claman en la calle": la sabiduría se extiende desde el cerebro oculto de Arij Anpín hasta el cerebro de Zeir Anpín. Yosef es llamado "un hijo fructífero" dos veces en un mismo versículo (Génesis 49:22) porque hay dos uniones de ese tipo: la de las dos unidades inferiores y, en lo alto, la de Atika Kadisha con Zeir Anpín.

וזהו עלי עין היינו למעלה מבחינת עין ה' אל יראיו אלא בבחינת עיני ה' אל צדיקים.

Y esto es “alei ayin”, “por encima del ojo”: es decir, por encima del nivel de “el ojo de Havaíá está dirigido a quienes Le temen”, sino en el nivel de “los ojos de Havaíá están dirigidos a los justos”.

El mismo versículo continúa: “por encima del ojo (alei ayin)”. Yosef está por encima del “ojo” singular de quienes Le temen, en el nivel de “los ojos” dirigidos a los justos. Así, el ojo singular y los dos ojos de los dos salmos se reflejan en la bendición de Yosef.

וזהו לעשות הישר בעיני⁴⁶ ישר כמו ישר יחזו פנימו⁴⁷ שיהיו שוים יחו"ע [יחודא עילאה] ויחו"ת [ויחודא

תתאה] שהתורה היא מתרי"ג ארחין דא"א והיא העושה הישר בחי' קו אמצעי כו'

Y esto es “hacer lo recto (yashar) a los ojos”: “recto” como en “yashar yejezu fanéimo” (“los rectos contemplarán Su rostro”), para que la unidad superior y la unidad inferior sean iguales. Pues la Torá proviene de los 613 senderos de Arij Anpín, y es lo que endereza [las cosas], el nivel de la línea media, etc.

Ahora se explica el versículo del maamar, “hacer lo recto a los ojos de Havaíá” (Deuteronomio 13:19): “recto” (yashar), como en “los rectos contemplarán Su rostro” (Salmos 11:7), significa que la unidad superior y la inferior se igualan, y “ojos” vuelve a aparecer en plural. La Torá, que proviene de los 613 senderos de Arij Anpín, es lo que endereza las cosas, pues es la línea media que equilibra los lados.

[ור"ל [ורוצה לומר] שגם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] יהיה האור והגילוי מבחי' ע"ק [עתיקא קדישא] ממש ועמשי"ל

[ועיין מה שכתוב לעיל] פ' צו בפ"י והיה אור הלבנה כאור החמה⁴⁸ כו'

[Es decir, que también en Zeir Anpín y Nukvá haya luz y revelación provenientes del nivel mismo de Atika Kadisha. Y véase lo escrito arriba, en Parashat Tzav, acerca del significado de “Y la luz de la luna será como la luz del sol”, etc.,

La explicación entre corchetes detalla el propósito: que incluso Zeir Anpín y Nukvá reciban luz y revelación del propio Atika Kadisha. La profecía “la luz de la luna será como la luz del sol” (Isaías 30:26) describe esta futura igualdad de lo inferior con lo superior.

כאור שבעת הימים כו' וזהו בחי' הישר שיהיה למטה כמו למעלה וזהו פ"י ישר יחזו פנימו.

“como la luz de los siete días”, etc. Y este es el nivel de yashar: que abajo sea como arriba. Y este es el significado de “yashar yejezu fanéimo”.

Isaías continúa diciendo que la luz del sol será “como la luz de los siete días”. Cuando lo inferior refleja así lo superior —abajo como arriba—, esto es yashar; y este es el significado de “los rectos contemplarán Su rostro”.

פנימו היינו פנים דע"ק [דעתיקא קדישא] ודז"א ⁴⁹ שכאשר יחזו פנימו והוא אסתכלותא דע"ק [דעתיקא קדישא] בז"א זהו בחי' ישר וכדפי' בזהר ויקרא (דט"ו סע"א [סוף עמוד א])

Fanaimo significa los rostros de Atika Kadisha y de Zeir Anpín: cuando “fanaimo yejezu”, “sus rostros contemplan”, es decir, la mirada de Atika Kadisha hacia Zeir Anpín, esto corresponde al nivel de yashar, como se explica en el Zohar, Vayikra (final de 15a).

La palabra fanaimo, “sus rostros”, se refiere a dos rostros, el de Atika Kadisha y el de Zeir Anpín: cuando se “contemplan” mutuamente, eso es la “mirada” de Atika hacia Zeir Anpín, y se llama yashar. Así explica el Zohar, Vayikra (3:15a), el versículo.

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שם ⁵⁰ שזהו פי' כמים הפנים לפנים ⁵¹ ונודע דהתורה נק' מים שע"ז נאמר כל צמא לכו למים ⁵² והיינו שעל ידי התורה נעשה בחי' הפנים לפנים להיות יחזו פנימו ו.

Y véase el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) allí, quien explica que este es el sentido de “Como en el agua, el rostro refleja el rostro”. Y es sabido que la Torá es llamada agua, acerca de la cual se dice: “Todos los sedientos, vayan al agua”. Es decir, por medio de la Torá se produce el nivel de “rostro frente a rostro”, de modo que “yejezu fanaimo”.

Rabí Moshé Zacuto (el Ramaz), en su comentario sobre ese pasaje del Zohar (15b, según la nota de Kehot), lo relaciona con “Como en el agua, el rostro refleja el rostro” (Proverbios 27:19). La Torá es llamada agua, como en “Todos los sedientos, vayan al agua” (Isaías 55:1); así, por medio de la Torá, los dos rostros llegan a reflejarse “rostro frente a rostro”.

שהתורה היא מבחי' קו האמצעי המחבר וז"ש [וזהו שכתוב] באד"ר [באדרא רבא] (קכ"ט ⁵³ א') בפלגותא דשערי ⁵⁴ כו' ובפי' האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שם

Pues la Torá proviene del nivel de la línea media, que une. Y esto es lo que se dice en Idra Rabá (129a): “En la raya del cabello”, etc., y en el comentario del Arizal, de bendita memoria, allí,

La Torá une porque proviene de la línea media, que une la derecha y la izquierda. La Idra Rabá (Zohar 3:129a) habla de un sendero de luz “en la raya del cabello”, que se divide en los 613 senderos de la Torá, y el Arizal explica allí qué es este sendero.

כי תשב"כ [תורה שכתב] היא עמודא דאמצעית' [דאמצעיתא] כו' ועמש"ל [ועיי' מה שכתוב לעיל] פי' מטות בביאור לפסוק החלצו בפ"י או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי ⁵⁵ כו'.

que la Torá Escrita es la columna central, etc. Y véase lo escrito más arriba, en Parshas Matos, en la explicación del versículo “Ármense (hejaltsú)”, acerca del significado de “O que se aferre a Mi fortaleza y haga paz conmigo”, etc.

Según el Arizal, la Torá Escrita es la “columna central”, la línea que mantiene unidas las partes. El Alter Rebe también remite a su maamar de Parshas Matos sobre “O que se aferre a Mi fortaleza y haga paz conmigo” (Isaías 27:5): aquí, la paz es la unión que produce la Torá.

גם יובן ע"ד מ"ש ע"פ שחורה אני כו' כיריעות שלמה⁵⁶ כו' דע"י ל"ת [לא תעשה] התלויות בשערות דז"א ממשיכים מבחי' גבוה יותר ממ"עא [ממצות עשה] התלויות בשערות דא"א

También se comprenderá a la luz de lo escrito acerca del versículo “Soy negra”, etc., “como las cortinas de Shlomó”, etc.: que por medio de las prohibiciones, que dependen de los cabellos de Zeir Anpín, se atrae de un nivel más elevado que [por medio de] los mandamientos positivos, que dependen de los cabellos de Arij Anpín.

Otra perspectiva surge de la explicación de “Soy negra... como las cortinas de Shlomó” (Cantar de los Cantares 1:5): las prohibiciones, vinculadas con los cabellos de Zeir Anpín, atraen de un nivel más elevado que los mandamientos positivos, vinculados con los cabellos de Arij Anpín. En esta imagen, el cabello es un canal que conduce la luz hacia afuera desde el cerebro.

לכן ע"י התורה נעשה השלום וההתחברות מבחי' יריעות שלמה שגם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] יהיה גילוי ע"ק [עתיקא קדישא] ממש וע' עוד מפ"י ישר במ"ש ע"פ הזהר וישלח (דקע"ה ע"ב) ע"פ

Por lo tanto, por medio de la Torá se producen la paz y la unión desde el nivel de “las cortinas de Shlomó”, de modo que también en Zeir Anpín y Nukvá haya una revelación misma de Atika Kadisha. Y véase además acerca del significado de yashar lo escrito según el Zohar, Vayishlaj (175b), sobre el versículo

Por eso, la Torá produce “paz” y unión desde el nivel llamado “las cortinas de Shlomó” (el nombre Shlomó deriva de shalom, paz), de modo que Atika Kadisha se revele incluso en Zeir Anpín y Nukvá. Para un análisis adicional de yashar, se remite al Zohar sobre Vayishlaj (1:175b).

כי ישרים דרכי⁵⁷ ה' וע' בזהר אמור (דק"י) ובפ' תרומה (דק"נ ע"א) ובס' ע"ה (דכ"ח א'): ^{58, 59, 60}

“Porque los caminos de Havaiá son rectos (yesharim)”. Y véase el Zohar, Emor (107), y Parshas Terumah (150a), y en el libro ע"ה (28a).]

Ese pasaje del Zohar comienza con “Porque los caminos de Havaiá son rectos” (Oseas 14:10) y enseña que todos los caminos del Santo, bendito sea, son rectos. También se indican otras referencias al Zohar sobre Emor y Terumah, y a un libro citado únicamente por sus iniciales, ע"ה.

Resumen de “Cuando escuches”

2 קיצור מד"ה כי תשמע בקול (א)⁶¹ היראה נקרא מפתחות החיצוניות לגבי התורה שנק' מפתחות הפנימיות⁶². (בפ"ב [בפרק ב'] דשבת ל"א ב').

Resumen del discurso que comienza “Cuando escuches la voz”: (1) El temor es llamado “las llaves exteriores” con respecto a la Torá, que es llamada “las llaves interiores” (en el capítulo 2 de Shabat, 31b).

Aquí comienza un resumen (kitutz) del discurso anterior, “Cuando escuches la voz”, en puntos numerados. El primer punto presenta la imagen del Talmud (Shabat 31b): la Torá es “las llaves interiores” y el temor a D'os, “las llaves exteriores”; por eso, quien tiene Torá sin temor es como un tesorero al que se le dieron las llaves interiores, pero no las exteriores.

רמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברים שממשיכים חיי העוה"ב [העולם הבא] לצדיקים זיו השכינה והוא זיו המצות עצמן עמ"ש בד"ה נורת זהב ובד"ה אני דפ' ציצית וע' במא"א [במאורי אור] אות זיין סי"ח בענין זיו.

“Los 248 mandamientos son 248 miembros”, que atraen la vida del Mundo Venidero para los justos, el resplandor (ziv) de la Shejiná (la Presencia Divina); y este es el resplandor de las mitzvot mismas. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Una lámpara de oro” y en el discurso que comienza “Ani” (“Yo”), de la sección de tzitzit; y véase Me'orei Or, letra zayin, sección 18, sobre el concepto de ziv.

Los 248 mandamientos positivos corresponden a los 248 miembros y, así como los miembros portan la vida del alma, las mitzvot atraen para los justos la vida del Mundo Venidero, que los Sabios llaman “el resplandor (ziv) de la Shejiná”. Ese resplandor es el de las mitzvot mismas; se citan otros dos discursos y Me'orei Or, un diccionario cabalístico, en relación con el término ziv.

ובעוה"ז בעבודה המשכת הזיו הוא ההתכוננות בתפלה שהיא נוגעת רק בבחי' זיו והארה ונק' שם כמ"ש יהללו את שם וכמ"ש בד"ה אחרי הוי' אלקיכם תלכו.⁶³

Y en este mundo, en el servicio [a D'os], atraer el resplandor consiste en la contemplación durante la plegaria, que solo alcanza el nivel del resplandor y la iluminación, y [este nivel] es llamado “Nombre”, como está escrito: “Que alaben el Nombre”; y como se explica en el discurso que comienza “Después de Havaiá, su D'os, caminarán”.

En este mundo, la persona atrae ese resplandor mediante la avodá, contemplando durante la plegaria la grandeza de D'os tal como se manifiesta en la creación, como explicó el discurso anterior. Tal contemplación alcanza solo el resplandor y la iluminación de D'os, que las Escrituras llaman Su “Nombre”, como en “Que alaben el Nombre”.

ולכן היראה הלקוחה מזה נקראת מפתחות החיצוניות. אבל העיקר הוא מפתחות הפנימיות מפתח לפתוח בגילוי בחי פנימיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש והיינו על ידי התורה.

Por eso, el temor que se deriva de esto es llamado “las llaves exteriores”. Pero lo principal son las llaves interiores: una llave para abrir, mediante la revelación, el nivel de la dimensión interior (pnimiut), la revelación misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y esto se logra por medio de la Torá.

Por lo tanto, el temor que surge de contemplar el resplandor de D'os es solo “las llaves exteriores”. Las llaves interiores abren la dimensión interior, la revelación de la propia Luz Infinita, y esto se logra por medio de la Torá.

ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תרוהמ (קע"ד א') משמע שיסוד אבא נקרא מפתח⁶⁴ ועיין זח"א [זהר חלק א'] (די"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) גבי פטר כל רחם⁶⁵ ועמ"ש מזה סד"ה מה טובו אהליך.⁶⁶

En el Zohar, Parte II, Terumá (174a), se da a entender que el Yesod (fundamento) de Aba es llamado “llave”. Véase también el Zohar, Parte I (final de 13b), acerca de “que abre toda matriz”; y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “¡Cuán buenas son tus tiendas!”.

Se citan fuentes cabalísticas para la imagen de una “llave”: el Zohar sobre Terumá (2:174a) da a entender que el Yesod de Aba, el canal de Jojmá, es llamado llave; y el Zohar (1:13b), al tratar de “que abre toda matriz” (Éxodo 13:2), habla del estrecho canal que abre la matriz. También se cita el discurso “¡Cuán buenas son tus tiendas!”.

וע' במא"א [במאורי אור] אות ב' סנ"ז⁶⁷ פ"י שאו"א [שאבא וא"מא] נק' בתי גוואי וזו"נ [וזהר חלק א'] נק' בתי בראי וע' זח"ג [זהר חלק ג'] נשא (קל"ג ב') בענין חסד דלגאו וחסד דלבר:^{68, 69}

Véase también Me'orei Or, letra bet, sección 57, donde se explica que Aba e Ima (Jojmá y Biná) son llamadas “las moradas interiores”, y que Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) son llamados “las moradas exteriores”. Véase también el Zohar, Parte III, Nasó (133b), acerca de “el Jésed interior” y “el Jésed exterior”.

Me'orei Or explica que Aba e Ima, las configuraciones del intelecto, son llamadas “las moradas interiores”, mientras que Zeir Anpín y Nukvá, las configuraciones de las emociones y de la recepción, son “las moradas exteriores”, en correspondencia con las llaves interiores y exteriores. La Idra del Zohar sobre Nasó (3:133b) también distingue entre un Jésed interior, del Atika Kadisha, y un Jésed exterior.

3 (ב) וזהו כי תשמע בקול⁷⁰ ועמ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה⁷¹ בפ"י לשמוע בקול דברו.⁷²

(2) Y esto es "Cuando escuches la voz". Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Cuando Israel antepuso 'haremos'", acerca del significado de "escuchar la voz de Su palabra".

El segundo punto aplica esto al versículo: "Cuando escuches la voz" es la clave interior, la Torá. El Alter Rebe remite a su discurso sobre la enseñanza del Talmud (Shabbos 88a) de que, cuando Israel antepuso "haremos" a "escucharemos", una voz celestial lo proclamó el secreto de los ángeles, que "cumplen Su palabra, escuchando la voz de Su palabra" (Salmos 103:20).

אך צ"ל תחלה כסדר תחלה מפתחות החיצוניות ואחר כך מפתחות הפנימיות וכענין אם אין יראה אין

חכמה:^{73, 74}

Pero primero debe seguirse el orden: primero las llaves exteriores y después las llaves interiores, como en el asunto de "Si no hay temor, no hay sabiduría".

Sin embargo, el orden es importante: primero las llaves exteriores del temor, y solo después las llaves interiores de la Torá. Esta es la enseñanza de la Mishná: "Si no hay temor, no hay sabiduría" (Avos 3:17).

4 (ג) והיינו ג"כ שיסוד התור' [התורה] הוא מיוסד על מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כי לא⁷⁵ יגורך

רע עמ"ש ע"ז בביאור ע"פ במדבר סיני באהל מועד⁷⁶ והתורה שאינה בבחינה זו נקרא רק תרעא לדרתא⁷⁷ לגבי יראה.

(3) Esto también significa que el fundamento de la Torá se basa en los mandamientos positivos y los mandamientos prohibitivos, pues "el mal no habitará contigo". Véase lo escrito al respecto en la explicación del versículo "En el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión". Y la Torá que no se encuentra en este nivel se llama únicamente "una puerta al patio" en relación con el temor.

El tercer punto: la Torá se apoya en los mandamientos positivos y los prohibitivos, porque D'os no habita donde hay mal: "el mal no habitará contigo" (Salmos 5:5), como explica el maamar sobre "En el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión". El estudio de la Torá sin esta pureza es solo "una puerta al patio", según la imagen del Talmud (Shabat 31b): una puerta sin patio detrás.

וזהו לשמור את כל מצותיו⁷⁸ שע"י המצות תהיה שמירה לבחי' המשכה פנימית שע"י התורה וז"ש [וזהו שכתוב] כ"א בזאת יתהלל כו' עושה חסד ומשפט⁷⁹ כו' ועמ"ש בד"ה וידבר הנ"ל בענין קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך:

Y esto es “guardar todos Sus mandamientos”: que, por medio de las mitzvot, haya una protección para el nivel de la emanación interior que se produce mediante la Torá. Y este es [el sentido de] lo escrito: “Pero solo en esto se gloriará”, etc., “el que practica la bondad y la justicia”, etc. Véase también lo escrito en el maamar que comienza “Y habló”, mencionado antes, acerca de “Santifícannos con Tus mitzvot y concédenos nuestra porción en Tu Torá”.

Esto es “guardar todos Sus mandamientos”: las mitzvot protegen y preservan la luz interior que la Torá hace descender. En el versículo de Jeremías, el conocimiento de D'os se completa con “el que practica la bondad y la justicia” (Jeremías 9:23), y la plegaria “Santifícannos con Tus mitzvot y concédenos nuestra porción en Tu Torá”, tratada en el maamar citado, también presenta ambos aspectos en conjunto.

5 (ד) ותכלית המכוון לעשות הישר בעיני⁸⁰ ה'. כי עין ה' אל יראיו שהיראה הואיל והיא עדיין מפתחות החיצוניות ע"כ נאמר עין ה' מביט להם בעינו אחת.⁸¹

(4) Y el propósito último es “hacer lo recto a los ojos de Havaíá”. Pues “el ojo de Havaíá está dirigido a quienes Le temen”: dado que el temor todavía es las llaves exteriores, por eso se dice “el ojo de Havaíá”; Él los mira con Su único ojo.

El cuarto punto señala el objetivo del versículo: “hacer lo recto a los ojos de Havaíá”. Puesto que el temor todavía es solo la llave exterior, quienes temen a D'os son observados con Su “único ojo”, en palabras del Midrash (Shir HaShirim Rabbah 8:13), como en “el ojo de Havaíá está dirigido a quienes Le temen” (Psalms 33:18).

אבל אל צדיקים⁸² מביט אליהם בשתי עיניו דהיינו שיהיה שוה מלמטה למעלה כמו מלמעלה למטה מחמת שהצדיק הוא המקשר העולמות.

Pero “a los justos” los mira con Sus dos ojos; es decir, que sea igual de abajo hacia arriba que de arriba hacia abajo, porque el tzadik es quien une los mundos.

Los justos son observados con “dos ojos”, porque en ellos el flujo de abajo hacia arriba es igual al flujo de arriba hacia abajo. El tzadik une los mundos, de modo que ambas direcciones se encuentran en él.

ועיין זח"ב [זוהר חלק ב'] בשלח (דף ס' ע"ב) ע"פ והישר בעיניו תעשה⁸³ דא צדיק⁸⁴ וזהו ענין ישר יחזו פנימו:^{85,86}

Y véase el Zohar, Parte II, Beshalach (folio 60b), sobre el versículo “y harás lo recto a Sus ojos”: “Esto es Tzadik”. Y este es el sentido de “yashar yejezu fanaimo” (“los rectos contemplarán Su rostro”).

El Zohar sobre Beshalach (2:60b) interpreta “harás lo recto a Sus ojos” (Exodus 15:26) como una referencia a Tzadik, la sefirá de Yesod que une lo superior y lo inferior. Esto también es “los rectos contemplarán Su rostro” (Psalms 11:7), la igualdad de los dos rostros descrita en el párrafo 1.

SECCIÓN 3 • 16-7

Adam, Avraham y dos dificultades

6 ה ובספר פנים יפות פ"י לעשות הישר שיהיה כמו מדרגת אדה"ר [אדם הראשון] קודם חטא עה"ד [עץ הדעת] שעליו נאמר אשר עשה האלקים⁸⁷ את האדם ישר^{88,89} (בקהלת ס"י ז')

5. Y en el libro Panim Yafos explica “hacer lo recto” [como queriendo decir] que sea como el nivel de Adam, el primer hombre, antes del pecado del Árbol del Conocimiento, de quien se dice: “D'os hizo recto al hombre” (Koheles, capítulo 7),

Una quinta nota presenta otra interpretación, tomada de Panim Yafos, un comentario sobre la Torá: hacer “lo recto” significa volver al nivel de Adam antes del pecado del Árbol del Conocimiento. De ese nivel se dice: “D'os hizo recto al hombre” (Koheles 7:29).

וכמ"ש ברבות שם וע' מזה בוח"א [בוהר חלק א'] ויחי (דרכ"א)⁹⁰ אמור (דק"ז סע"א [סוף עמוד א']). וברבות בראשית פכ"א. והוא ג"כ עולה בקנה א' עם משנ"ת [מה שנתבאר].

como está escrito en el Midrash Rabbah allí. Y véase sobre esto el Zohar, parte I, Vayechi (221); Emor (final de 107a); y el Midrash Rabbah sobre Bereishis, capítulo 21. Y esto también concuerda con lo que se ha explicado.

El Midrash allí y el Zohar (Vayechi 1:221b; Emor 3:107a) tratan este versículo; el Zohar dice que el hombre, hecho recto, abandonó el único Árbol más elevado y fue arrastrado hacia cambios, ahora hacia el bien y ahora hacia el mal: los “muchos cálculos”. El Alter Rebe señala que esta interpretación concuerda con la suya: la rectitud como igualdad entre lo de arriba y lo de abajo.

והנה ברבות לך לך ר"פ מ"ם פ"י הנה עין^{91,92} ה' אל יראיו זה אברהם שנאמר עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה.⁹³

Ahora bien, en el Midrash Rabbah sobre Lech Lecha, al comienzo del capítulo 40, se explica: “«He aquí, el ojo de Havaia está dirigido hacia quienes Le temen»: este es Avraham, como está dicho: «Ahora sé que temes a D'os»”.

Ahora surge una dificultad: el Midrash (Bereishis Rabbah 40:1) aplica “el ojo de Havaia está dirigido hacia quienes Le temen” a Avraham, y cita “Ahora sé que temes a D'os” (Génesis 22:12), dicho en el episodio de la atadura de Yitzchak. Si el ojo único representa el nivel inferior, esto situaría allí a Avraham, lo cual plantea una dificultad que se abordará a continuación.

7 וא"כ לפ"ז [לפי זה] א"א לומר שזהו למטה ממדרגת עיני ה' אל צדיקים.⁹⁴ שהרי אין לך עושין רש"מ [רצונו של מקום] יותר מאברהם ובפרט ע"י העקדה שהיה נסיון העשירי.⁹⁵

Si es así, según esto es imposible decir que esto está por debajo del nivel de “los ojos de Havaia están sobre los justos”. Pues no hay nadie que haya cumplido la voluntad del Omnipresente más que Avraham, especialmente mediante la Akeidá, que fue la décima prueba.

La dificultad es que nadie cumplió la voluntad de D'os más que Avraham, sobre todo en la Akeidá, la atadura de Yitzjak, que fue la décima de sus pruebas (véanse Avos 5:3 y Sanhedrin 89b). Por lo tanto, “los que Le temen” no puede referirse simplemente a un nivel inferior al de “los justos”.

אך הענין דבלא"ה [דבלאו הכי] יש להבין מ"ש בגמרא שהיראה נק' מפתחות החיצוניות לגבי התורה⁹⁶ שהרי שם גופא אמר שהתורה לגבי יראה נקרא תרעא לדרתא.⁹⁷

Pero el asunto es que, aun dejando esto de lado, hay que entender lo que dice la Guemará: que el temor es llamado “las llaves exteriores” con respecto a la Torá; pues allí mismo dice que la Torá, con respecto al temor, es llamada “una puerta al patio”.

También hay una dificultad en el propio Talmud (Shabbos 31b): llama al temor “las llaves exteriores”, situándolo por debajo de la Torá; sin embargo, en el mismo pasaje llama a la Torá, con respecto al temor, solamente “una puerta al patio”, lo que sitúa al temor por encima de la Torá.

SECCIÓN 4 • 18-9

Dos niveles de temor

8 ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] אות ג' ליישב בדוחק. אך הענין י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי⁹⁸ הוי' כו'

Y véase lo escrito arriba, en la sección 3, que resuelve la cuestión de manera forzada. Pero el asunto puede explicarse de acuerdo con lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «Y D'os habló», etc., «Yo soy Havaíá», etc.:

La sección 3 del resumen de arriba dio una respuesta forzada: que la Torá sin las mitzvot es apenas una puerta. La respuesta verdadera se basa en el discurso sobre «Y D'os habló... Yo soy Havaíá», el comienzo de los Diez Mandamientos.

פ"י המאמר אם אין יראה⁹⁹ אין חכמה אם אין חכמה אין יראה¹⁰⁰ דהיינו שיש ב' בחינות יראה.

el significado de la enseñanza: «Si no hay temor, no hay sabiduría; si no hay sabiduría, no hay temor»: esto quiere decir que hay dos niveles de temor.

Ese discurso explica la Mishná: «Si no hay temor, no hay sabiduría; si no hay sabiduría, no hay temor» (Avot 3:17), que parece circular. La respuesta es que hay dos niveles de temor.

הא' היא יראה תתאה שע"ז אמרו שצ"ל יראת חטאו קודמת לחכמתו.^{101,102} כי היא מפתחות החיצוניות וע"ז אמר אם אין יראה אין חכמה.

El primero es el temor inferior, acerca del cual dijeron que el temor al pecado debe preceder a la sabiduría, pues es la llave exterior. Y de este dijo: «Si no hay temor, no hay sabiduría».

El primero es el temor inferior, acerca del cual la Mishná dice que el temor al pecado debe preceder a la sabiduría (Avot 3:9). Esta es la llave exterior: el temor sin el cual «no hay sabiduría».

9 והב' היא יראה עילאה שא"א להשיגה כ"א ע"י החכמה שהיא התורה. והתורה נקרא אצלה תרעא לדרתא¹⁰³ כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ס"פ כ"ג כי יראה עילאה זו שרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שלמעלה מהחכמה דאצילות דאורייתא מחכמה נפקת.^{104, 105, 106}

Y la segunda es el temor superior, que es imposible alcanzar salvo por medio de la sabiduría (Jojmá), que es la Torá. Con respecto a él, la Torá es llamada «una puerta al patio», como se explica en Sefer Shel Beinonim, al final del capítulo 23. Pues este temor superior tiene su raíz en Moja Stimaa (el cerebro oculto), que está por encima de Jojmá de Atzilut (Emanación), ya que «la Torá procede de Jojmá».

El segundo es el temor superior, al que solo se puede llegar mediante la sabiduría, es decir, la Torá; y, sin embargo, con respecto a él, la Torá es apenas «una puerta al patio», como dice el Tania (al final del capítulo 23). Este temor tiene su raíz en Moja Stimaa, el cerebro oculto de Arij Anpín, por encima de Jojmá de Atzilut, mientras que la Torá «procede de Jojmá» (Zohar 2:121a); por eso, este temor está por encima de la Torá.

ולכן על יראה זו נאמר עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה^{107, 108, 109, 110, 111} ועיין מענין כי ירא אלקים אתה בגמ' [בגמרא] ספ"ה דסוטה [דל"א ע"א]

Por eso, de este temor se dice: «Ahora sé que temes a D'os». Véase también sobre el tema de «que temes a D'os» en la Guemará, al final del capítulo 5 de Sotah (31a);

Este temor superior es el que se alude en «Ahora sé que temes a D'os» (Génesis 22:12), dicho a Avraham en la Akeidá. El Talmud (Sotah 31a) enseña que el «temor a D'os» atribuido a Avraham provenía del amor.

ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] פרק בעשרה מאמרות גבי ועתה אבאר היראה שהיא לפני ולפנים בד"ה נחזור לענין. ובפ' וירא בד"ה הדרך השלישי.

y en el Shelah, en el capítulo «Be'asarah Maamarot», acerca de «Y ahora explicaré el temor que es lo más íntimo», en el pasaje que comienza «Volvamos al tema»; y en Parshas Vayera, en el pasaje que comienza «El tercer camino».

El Shelah, en su sección «Be'asarah Maamarot», habla de un temor que es «lo más íntimo» (lifnei velifnim), y vuelve a tratarlo en Parshas Vayera. Estas referencias se citan como análisis adicional del temor superior.

ועי' מזה ברבות ר"פ מטות ובפ' בהעלותך¹¹² ובפ' וירא פמ"ט ובפ' חיי פנ"ט. והיא בחי' פנימיות יותר מהחכמה.

Véase también sobre esto en Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Matos, en Parshas Beha'aloscha, en Parshas Vayera, capítulo 49, y en Parshas Chayei, capítulo 59. Y este es un nivel más interior (pnimiut) que Jojmá.

Midrash Rabbah también trata este tema en varios lugares: al comienzo de Matos, en Beha'aloscha, en Vayera y en Chayei Sarah cita «Ahora sé que temes a D'os» acerca de Avraham, quien teme a D'os. La conclusión es que el temor superior es más interior que Jojmá misma.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל בענין וראית את אחורי¹¹³ כו') וא"כ א"ש [אתי שפיר] דלא סתרי אהדדי המדרשים דמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] רבה שבחי' אל יראיו היינו כשאין עושין רצון של הקב"ה זהו כשהם

(Véase lo escrito en el discurso que comienza «Vuelve, Israel», sobre el tema de «Y verás Mi espalda», etc.) Si es así, queda resuelta la aparente contradicción entre los midrashim. Pues lo que se dice en Shir HaShirim Rabbah —que el nivel de «hacia quienes Le temen» se refiere a cuando no cumplen la voluntad del Santo, bendito sea— se refiere a cuando ellos

Al distinguir entre dos clases de temor, los midrashim dejan de contradecirse. Shir HaShirim Rabbah (8:13) dice que, cuando Israel no cumple la voluntad del Santo, bendito sea, Él los observa con un solo ojo: «El ojo de Havaíá está hacia quienes Le temen». Esto se refiere a quienes solo tienen el temor inferior.

רק בבחי' יראה תתאה שאזי הם למטה מבחי' צדיקים ואזי הפי' שמביט אליהם בעינו אחת היינו בחי' מלי' כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פנחס [דרנ"ה סע"ב [סוף עמוד ב]]

se encuentran únicamente en el nivel del temor inferior; entonces están por debajo del nivel de los justos. Y, en ese caso, que Él los mire con un solo ojo significa el nivel de Maljut (soberanía), como está escrito en el Zohar, parte III, Pinchas (final de 255b).

Quienes solo tienen el temor inferior están por debajo de los justos, y el «único ojo» que los observa es Maljut, como explica el Zohar sobre Pinchas. Ese es el ojo único en su expresión inferior.

ולכן בחי' עיני ה' אל צדיקים^{114, 115, 116, 117, 118} שמביט אליהם בשתי עיניו שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] גבוה מבחי' זו

Por lo tanto, el nivel de «los ojos de Havaíá están hacia los justos», que significa que Él los mira con Sus dos ojos, Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), es superior a este nivel,

Los dos ojos dirigidos hacia los justos son Zeir Anpín y Nukvá juntos, y eso es superior a Maljut por sí sola. Esto concuerda con el párrafo 1, donde la unión de Zeir Anpín y Nukvá era la unión de las dos unidades.

כי זהו התחברות ב' ההשגחות ד'חוי"ע [דיחודא עילאה] ו'חוי"ת [ויחודא תתאה] יחד וע' מענין עיני ה' אל צדיקים בזח"א [בזהר חלק א] ויצא (קס"ד א').

pues esto es la unión de las dos formas de providencia, la de la unidad superior (yijudá ilaá) y la de la unidad inferior (yijudá tataá). Véase también sobre el tema de «los ojos de Havaíá están hacia los justos» en el Zohar, parte I, Vayetzei (164a);

Los dos ojos unen la providencia de la unidad superior con la de la unidad inferior. El Zohar trata «los ojos de Havaíá están hacia los justos» en varios lugares, comenzando con Vayetzei (1:164a).

בשלח (ד"ס סע"ב [סוף עמוד ב]) פקודי (דרכ"ה סע"א [סוף עמוד א]) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ויקהל (דרי"ב ע"ב) ס"פ שלח (דקע"ה סע"ב [סוף עמוד ב]).

Beshalaj (final de 60b); Pekudei (final de 225a), y en el comentario del Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) allí; Vayakhel (202b); el final de la parashá Shelaj (final de 175b).

Estos son otros pasajes del Zohar sobre el mismo versículo: Beshalaj (2:60b), Pekudei (2:225a), junto con el comentario del Ramaz allí, Vayakhel (2:202b) y el final de Shelaj (3:175b).

ומ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא (דק"ל ע"א) דאדרבא בח"י ומדרגת הנה עין^{120, 119} ה' אל יראיו הוא הגבה מאד נעלה.

Y en cuanto a lo que se dice en el Zohar, parte III, Nasó (130a), que, por el contrario, el nivel y el rango de “He aquí, el ojo de Havaíá está sobre los que Le temen” es muy elevado y excelso:

La Idra del Zohar sobre Nasó (3:130a), sin embargo, considera “He aquí, el ojo de Havaíá está sobre los que Le temen” como un nivel muy elevado: allí, el ojo único es “el ojo superior”, que nunca duerme. Esto parece invertir el sentido del Midrash, y ahora el Alter Rebe resuelve la cuestión.

זהו ליראיו שבבחי" יראה עילאה כענין הנז' [הנזכר] ברבות לך לך ר"פ מ' כנ"ל ואזי נמשך אליהם מבחי" סוכ"ע בחי"

esto se refiere a quienes Le temen con el nivel del temor superior, como en el asunto mencionado en el Midrash Rabbá sobre Lej Lejá, al comienzo del capítulo 40, como se dijo arriba. Entonces se les atrae, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de

El Zohar habla de quienes Le temen con el temor superior, como Avraham en el Midrash sobre Lej Lejá. A ellos se les atrae luz del nivel de sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos y está por encima de toda división.

כי לא אדם הוא ¹²¹ שהוא למעלה מבחי כמראה אדם ¹²² שבבחי דמות כמראה אדם שייך ב' עינים

“porque Él no es un hombre”, que está por encima del nivel de “como la apariencia de un hombre”. Pues en el nivel de “una semejanza como la apariencia de un hombre” corresponden dos ojos,

Ese nivel es “Él no es un hombre” (I Samuel 15:29), por encima de “una semejanza como la apariencia de un hombre” (Ezequiel 1:26), la forma semejante a un hombre en la que el profeta vio los atributos de D'os. En una forma semejante a un hombre hay dos ojos.

דהיינו ב' מיני השגחות ימין ושמאל אלא שמתחברים יחד להיות שוה כו' אבל בבחי סוכ"ע שאין בו

התחלקות המדרגות כלל ולית שמאל כו' עז"נ [על זה נאמר]

es decir, dos tipos de providencia, derecha e izquierda, que, sin embargo, se unen para ser iguales, etc. Pero en el nivel de sovev kol almin, en el que no hay ninguna división de niveles y “no hay izquierda”, etc., acerca de esto se dice:

Los dos ojos representan dos tipos de providencia, derecha e izquierda, bondad y contención, que pueden unirse y volverse iguales. En sovev kol almin no hay ninguna división de niveles, “no hay izquierda”; por eso, el versículo siguiente habla de un solo ojo.

הנה עין ה' אל יראיו לשון יחיד. ועמ"ש בד"ה וידעת היום ¹²³ בפ"י ממעל לעצים ¹²⁴ שהן עה"ח [עץ החיים]

ועה"ד [ועץ הדעת] כו': ^{125, 126}

“He aquí, el ojo de Havaia está sobre los que Le temen”, en singular. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y sabrás hoy”, acerca del significado de “por encima de la madera”, que son el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento, etc.

Así, “el ojo” en singular puede referirse a la providencia inferior, Maljut sola, o a la superior, la luz circundante indivisa, con los dos ojos de los justos entre ambas. Se remite al lector al discurso sobre “Y sabrás hoy” (Deuteronomio 4:39), que interpreta “por encima de la madera” (Génesis 22:9), dicho en la Akeidá, como por encima del Árbol de la Vida y del Árbol del Conocimiento.

EN LA AVODÁ

El maamar lo deriva de la ley de la plegaria: quien reza debe dirigir los ojos hacia abajo y el corazón hacia arriba, sosteniendo a la vez la unidad inferior y la unidad superior, para que después su sentido del yo no oculte a D'os. También establece un orden: primero la llave exterior del temor, luego la llave interior de la Torá, mientras que las mitzvot protegen la luz que la Torá hace descender.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la Escritura habla de un solo “ojo” dirigido hacia quienes temen a D'os, pero de dos “ojos” dirigidos hacia los justos, y por qué la unión de ambos es incluso superior al ojo de la unidad superior por sí solo?
2. ¿Cómo une el Tzadik, representado por Yosef como “quien cose”, el cielo y la tierra, y en qué se asemeja esto a lo que ocurre cada Shabat?
3. ¿En qué sentido Zeir Anpín, aunque se encuentra en Atzilut, sigue siendo “las llaves exteriores”, y cómo hace descender la Torá la luz de Atika Kadisha hacia él?
4. ¿Cómo puede el temor estar tanto por debajo de la Torá (“las llaves exteriores”) como por encima de ella (la Torá es solo “una puerta al patio”)?
5. ¿Por qué el “ojo” singular puede describir tanto la Providencia más baja como la más alta, mientras que los dos ojos se encuentran entre ambas?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור הדברים

Según la nota, allí está impresa la transcripción (hanajá) de esta explicación hecha por el Rebe Mittler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' שכת. והשוה למאמרי אדה"צ — פרשיות ע' תתא ואילך. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג חלק א ע' רנח.

2 “Tú eres Él, Havaiá, solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos... y el ejército de los cielos se postra ante Ti”. Las palabras iniciales del versículo ilustran la autoanulación (bitul) de la unidad superior (yijudá ilaá), y los cielos que se postran ilustran la autoanulación de la unidad inferior (yijudá tataá).

Nehemiah 9:6 ט"ז:חמיה

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ומאן דלא כרע במודים

El Talmud dice que la columna vertebral de una persona se convierte en una serpiente después de siete años, y agrega que esto se aplica a quien no se inclinó durante Modim. Aquí, inclinarse durante Modim es la autoanulación del yesh, la unidad inferior.

Bava Kamma 16a:22 ט"ז א:כ"ב

דתנאי: צבוע וזכר לאחר שבע שנים נעשה עטלף, עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר שבע שנים נעשה חוח, חוח לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם — לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מילי דלא כרע ב"מודים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 לקמן בביאור לפסוק שובה ישראל

Ese pasaje interpreta “Retorna, Israel, a Havaiá, tu D'os” como un ascenso hasta que Havaiá mismo se encuentra al nivel de Elokim, y describe la compasión como compuesta de dos niveles opuestos incluidos uno en el otro.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סה, ד.

5 שובה ישראל

“Retorna, Israel, a Havaiá, tu D'os”. Son las palabras iniciales de un discurso de Likkutei Torah al que el Alter

Rebe se refiere dos veces en este párrafo.

Hosea 14:2 ב"ד:י"ד הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונה:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 כפי לבבתי באחת מעיניך

La nota remite al discurso sobre “Me has cautivado con uno de tus ojos” en Likkutei Torah, Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש כט, ד.

7 לבבתי באחת מעיניך

“Has cautivado mi corazón... con uno de tus ojos”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo acerca de los dos tipos de providencia.

Song of Songs 4:9 ט"ז:ד שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 משמים הביט ה'

“Desde el cielo miró Havaiá; vio a todos los hijos del hombre”. Describe la providencia de arriba hacia abajo, la providencia de la unidad superior.

Psalms 33:13 י"ג:ל"ג תהילים

משמים הביט ה' ראה את כל בני האדם:

D'os mira desde los cielos; contempla a todos los hijos de los hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 מדו בד

“El kohen se pondrá su vestidura de lino (mido vad)”. A partir de esto, el Alter Rebe muestra que midá, atributo, es un término para una vestidura.

Leviticus 6:3 ג"ו:ו ויקרא

ולבש הכהן מדו בד ומכנסיי בד ילכש עליו ויהרים את הדשן אשר תאכל האש את העלה על המזבח ושמו אצל המזבח:

Y el sacerdote se pondrá su vestidura de lino, y se pondrá sobre su cuerpo sus calzones de lino; y recogerá las cenizas en que el fuego haya consumido el holocausto sobre el altar, y las pondrá junto al altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ו, ג.

10

משמים הביט

La nota lo cita en relación con “Desde los cielos miró”; es la página posterior al pasaje de esta explicación que allí se cita (nota 23:91).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ג כרך א ע' רנט.

11

שבאצי איהו וחיוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהק' (ג, ב).

12

איהו וחיוהי חד

El Tikkunei Zohar dice acerca de las Sefirot de Atzilut que “Él y Sus fuerzas vitales son uno”. Esta es la razón por la que la autoanulación de Atzilut es incomparablemente superior a la de los mundos creados.

Tikkunei Zohar 3b ג' ב3ב

13

בפ' וירא

El discurso allí pregunta qué puede significar “Descenderé ahora y veré”, dado que “Desde los cielos miró Havaíá”, y plantea la cuestión de la providencia individual: cómo el único D'os conoce cada detalle de abajo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יד, ד.

14

ארדה נא ואראה

“Descenderé ahora y veré” (acerca de Sedom). El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo en Torah Ohr, Vayera, acerca de los dos tipos de providencia.

Genesis 18:21א"כ: י"ח

אַרְדֶּה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָלָה וְאִם־לֹא אֲדַעָה:

Descenderé ahora y veré si han obrado enteramente conforme al clamor que ha llegado hasta Mí; y si no, lo sabré».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

עיני ה' אל צדיקים

“Los ojos de Havaíá están dirigidos hacia los justos, y Sus oídos, hacia su clamor”. Sus dos “ojos” son los dos tipos de Providencia unidos, en contraste con el único “ojo” de Psalms 33:18.

Psalms 34:16ז"ט: ל"ד

עֵינֵי ה' אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם:

Los ojos de D'os están sobre los justos, y Sus oídos atentos a su clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

כי אל דעות

“Porque Havaíá es un D'os de conocimientos (de'ot)”. El plural se interpreta como dos tipos de conocimiento incluidos uno en el otro, como los dos ojos.

I Samuel 2:3ג' א ב: שמואל

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָיָה וְלֹא תִתְקַנּוּ עַל־לוֹת:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

עין בעין יראו

“Porque ojo a ojo verán, cuando Havaíá haga volver a Tzión”. Se cita para aludir a la unión de los dos “ojos”.

Isaiah 52:8ח"ב: י"ח

קוֹל צִפְיָהּ נִשְׁאָר קוֹל יַחַדוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ כְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ע"פ משה ידבר

Allí Moshé, el nivel de bitul, “habla”; es decir, hace descender la Luz Infinita, pues “Moshé es el asistente del Rey” y atrae desde arriba hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סח, א.

19

משה ידבר

“Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz”. El comienzo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe acerca del asistente del rey, que atrae de arriba hacia abajo.

Exodus 19:19ט"ט: ט"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

ואתתקנת למשרי עלה מלכא

El Zohar describe cómo, al entrar el Shabat, Maljut se une “en el misterio de Uno” y queda “preparada para que el santo Rey supremo repose sobre ella”. El Alter Rebe interpreta el reposo del Rey como la unidad superior, y el hecho de que Maljut se vuelva una, como la unidad inferior.

Zohar II, 135bז"ב קלה

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלה, ב.

21

ולעיל יום שכולו שבת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף תמיד.

22

יום שכולו שבת

El salmo de Shabat es “un salmo para el Tiempo Venidero, para el día que es todo Shabat”. En el Tiempo Venidero, la revelación de Shabat llegará incluso a los cuerpos.

Mishnah Tamid 7:4 ד"ד: תמיד

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

23

בזמן התחי' . אין בו לא אכילה

“El Mundo Venidero no tiene comida ni bebida... sino que los justos se sientan... y disfrutan del resplandor de la Shejiná”. El Alter Rebe lo aplica al tiempo de la Resurrección, cuando también los cuerpos serán un carruaje.

Berakhot 17a:12 א"א: ברכות

מרנלל בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונגהים מזיו השכינה, שנאמר: “ויהיו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

24

עמוד אחד וצדיק שמו

Rabi Elazar ben Shamua dice que el mundo se sostiene sobre una sola columna, cuyo nombre es Tzadik, como está dicho: “El tzadik es el fundamento del mundo”. Aquí, el Tzadik es quien une la unidad superior con la inferior.

Chagigah 12b:3 ב"ב: חגיגה

וחכמים אומרים: על שנים עשר עמודים עומדת, שנאמר: “יצב גבולות עמים למספר בני ישראל”. ויש אומרים: שבעה עמודים, שנאמר: “חצבה עמודיה שבעה”. רבי אלעזר בן שמוע אומר: על עמוד אחד, וצדיק שמו, שנאמר: “וצדיק יסוד עולם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

כי כל בשמים וארץ

“Tuyos, Havaia, son la grandeza... pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra es Tuyo”. El Tzadik, Yesod, es “todo”: el vínculo que mantiene unidos el cielo y la tierra.

I Chronicles 29:11 א"ט: דברי הימים

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

La nota de Kehot remite a Daniel 6:28 para estas palabras.

Daniel 6:28 ו'כ"ח: דניאל

משיב ומצל ועבד אתיו ותמהיו בשמא ובארעא די שויב לדניאל מריד אריותא:

He delivereth and rescueth, And He worketh signs and wonders In heaven and in earth; Who hath delivered Daniel from the power of the lions.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

בן פורת יוסף

“Yosef es un hijo fructífero, un hijo fructífero junto a una fuente (alei ayin)”. Poras se lee como tofer, alguien que cose; “hijo fructífero”, repetido, se entiende como dos uniones, y “junto a una fuente”, como por encima del ojo único.

Genesis 49:22 ט"כ: בראשית

בן פרת יוסף בן פרת עליצין בנות צעדה עלישור:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, כב.

28

אותיות תופר

Allí se explica “Yosef es un hijo fructífero (ben porat)”: porat contiene las mismas letras que tofer, pues Yosef une Beria, Yetzirá y Asía con Atzilut, de modo que la revelación de abajo sea como la de arriba; esto es hacer descender abajo la línea y el hilo de la Luz Infinita, mediante la apertura de la teshuvá y las buenas acciones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי קרח נה, א. סה"מ תקס"ד עי קנו. אוה"ת בראשית כרך ו תתשמח, א.

29

סד"ה ויקח קרח

Allí se explica “Yosef es un hijo fructífero (ben porat)”: porat contiene las mismas letras que tofer, pues Yosef une Beria, Yetzirá y Asía con Atzilut, de modo que la revelación de abajo sea como la de arriba; esto es hacer descender abajo la línea y el hilo de la Luz Infinita, mediante la apertura de la teshuvá y las buenas acciones.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נה, א.

30

ויקח קרח

“Y Koraj tomó”. El comienzo del discurso al que se refiere el Alter Rebe para explicar poras como las letras de tofer.

Numbers 16:1 א:טו:א

ויקח קרח בן־יזחַר בן־קהַת בן־לֵוִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Levi, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

מה לראות בשתי עיניו של מקום

A partir de “será visto (yera'eh)”, el Talmud enseña que uno viene a ser visto tal como viene a ver: así como se ve con dos ojos, también se es visto con dos ojos. El Alter Rebe lo interpreta como los dos ojos del Omnipresente: la unión de las dos clases de providencia.

Chagigah 2a:6 א:ו:א

וְדָלָא כִּי הָאִי תָנָא, דְּתַנְיָא: יוֹחֲנָן בֶּן דִּהְבַּאי אוֹמֵר מִשּׁוּם רַבִּי יְהוּדָה: סוּמָא בְּאַחַת מְעִינֵי פֶטוּר מִן הָרְאִיָּה, שְׁנָאֲמַר: “רְאָה”, “רְאָה” — כְּדֶרֶךְ שֶׁבֶא לְרֵאוֹת כֶּךָ בֶּא לְרֵאוֹת. מָה לְרֵאוֹת בְּשֵׁתֵי עֵינָיו, אִךְ לְרֵאוֹת בְּשֵׁתֵי עֵינָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה ב, א. וראה גם סה"מ תרס"ה עי קפח.

32

המתפלל . . עיניו למטה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יבמות (קה, ב). [כ].

33

המתפלל צריך שיתן עיניו למטה

“Quien reza debe dirigir los ojos hacia abajo y el corazón hacia arriba”. Aquí, los ojos hacia abajo corresponden a la unidad inferior y el corazón hacia arriba, a la unidad superior; ambos se unen en la plegaria.

Yevamot 105b:4-5 ה:ד-ה:ב

מֵאַן חֲכָמִים? רַבִּי יוֹסִי הִיא. דְּרַבִּי חֲזִיָּא וְרַבִּי שְׁמַעוֹן בַּר רַבִּי הוּוּ יְתִבִּי. פִּתַּח חַד מִינְיֵיהּ וְאָמַר: הַמִּתְפַּלֵּל, צָרִיךְ שִׁיתֵּן עֵינָיו לְמַטָּה, שְׁנָאֲמַר: “וְהָיוּ עֵינָיו וְלִבִּי שֵׁם כָּל הַיָּמִים”. וְחַד אָמַר: עֵינָיו לְמַעְלָה, שְׁנָאֲמַר: “נִשְׂא לְבָבְנוּ אֶל כְּפֹזֵם”. אֲדַהֲכִי אֲתָא רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל בְּרַבִּי יוֹסִי לְגַבִּיָּהּ. אָמַר לָהּ: בְּמָאי עָסָקִיתָ? אָמְרוּ לָקַח: בְּתַפְלָה. אָמַר לָהּ: כֶּךָ אָמַר אָבִיא: הַמִּתְפַּלֵּל צָרִיךְ שִׁיתֵּן עֵינָיו לְמַטָּה וְלִבּוֹ לְמַעְלָה, כְּדֵי שִׁיתְקַיְימוּ שְׁנֵי מִקְרָאוֹת הַלָּלוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34

בחי' התחברות ויחוד זו"נ

La nota remite allí al vínculo y la unión de Zeir Anpín y Nukvá como unidad superior e inferior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ד"ה שלש פעמים אות ב.

35

יחוד ב' השגחות

Según la nota, ese maamar remite a este pasaje sobre la unión de las dos clases de providencia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרל"ה עי קב מצ"ן לכאן.

36

אסתכלותא דע"ק בז"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ני לקמן מזח"ג (טו, א). [כ].

37

בזח"א תולדות (קמ"א ב')

Allí se explica “Las sabidurías claman en voz alta afuera”: para que la luz de Jojmá Ilaá llegue “afuera”, a Maljut y a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, debe ser atraída desde la Jojmá oculta de Atik, que está por encima de la Jojmá de Atzilut y ante la cual Atzilut y los mundos inferiores son iguales.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי עקב טו, א. לקמן שה"ש מה, א.

38

חכמות בחוץ

“Las sabidurías claman afuera; en las plazas amplias alza su voz”. El Zóhar explica que “afuera” alude a un nivel que ha salido a la revelación.

Proverbs 1:20 א:כ:י

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶנָּה בִּרְחוֹבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sabiduría clama en las calles, alza su voz en las plazas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מתמן ולהלן איהו חוץ

Sobre «Las sabidurías claman afuera», el Zóhar dice que, una vez que la voz oculta sale y se oye, «desde allí en adelante está “afuera”». El texto lo cita para mostrar que Zeir Anpín sigue siendo «exterior» con respecto a Atika Kadisha.

ספר הזהר, תולדות י"ד:ק"ח-ט"ו:ק"ט 14:108-15:119 Zohar, Toldot

Wisdom then willed it to expand further, so that from that space there issued fire and water and air, as already said, from which there sprang up a voice which issued forth abroad and was heard, as already said. From that point onwards all is exterior (huz), whereas in the interior the voice is silent and not heard abroad. Once, however, the secret force has become audible, it is called “without” (huz). Hence it is incumbent on man to be zealous in searching after wisdom

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40

או מולדת חוץ

«Ya sea nacido en casa o nacido afuera». El versículo se cita en relación con la interpretación que da el Zóhar de «afuera».

ויקרא י"ח:ט"ז 18:9 Leviticus

עֲרֹנֹת אֲחוּתָהּ בְּתֹאבֶיהָ אוּ בְּתִאֲמָהּ מוֹלֶדֶת בֵּית אוּ מוֹלֶדֶת חוּץ לא תִּגְלֶה עֲרֹתָהּ:

The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or the daughter of thy mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

או מולדת חוץ

El Zóhar, en Acharei, interpreta «nacido en casa» como proveniente del lado de Aba y «nacido afuera» como proveniente del lado de Ima; en una segunda interpretación, como lo que sale del lugar de Zeir Anpin. El texto indica el folio como 80a; el pasaje se encuentra en 78a, como lo cita el paralelo en Likkutei Torah, Shir HaShirim («דע"ח א»).

ספר זוהר, אחרי מות ס"ד:שע"ח-64:378-66:388, אחריו מות ס"ו:שפ"ח

In this passage it refers to her as "the daughter of thy father" and "the daughter of thy mother". If she is from the side of the Father she is called Wisdom (Hokhmah), and if from the side of the Mother she is called Understanding (Binah); and in either case she is from both the Father and the Mother; and this is hinted in the words "born at home", to wit from the side of the Father, "or born abroad", to wit, from the side of the Mother.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

42

והי הוי לי לאלקים

«Y regresaré en paz a la casa de mi padre, y entonces Havaia será mi D'os». Se interpreta así: con respecto a Atika Kadisha, Havaia mismo está en el nivel de Elokim.

בראשית כ"ח:כ"א-28:21

ושבתי בשלום אל־בית אבי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

43

והי הוא האלקים

«Havaia, Él es HaElokim; Havaia, Él es HaElokim», proclamado en el Monte Carmel y dicho siete veces al concluir la oración de Neilá. El Alter Rebe lo interpreta como el ascenso de Zeir Anpin ante Atika Kadisha.

I Kings 18:39:ל"ח:ל"ט

וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ ה' הוּא הָאֱלֹהִים ה' הוּא הָאֱלֹהִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: 'The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

בפני חכמות בחוץ

El Idra explica «Las sabidurías claman afuera» como la extensión desde el cerebro oculto de Arij Anpin hasta el cerebro de Zeir Anpin, a través de los cabellos, como si ambos

cerebros se unieran afuera. Esta es la unión que proviene de por encima de Atzilut y llega a través de la Torá.

ספר זוהר, האדרא רבא י"א:פ"ט-11:89-100:ק"ט

45

בפני חכמות בחוץ

El Idra vuelve a «Las sabidurías claman afuera»: cuando los cabellos blancos de Atik Yomin se extienden hasta los cabellos de Zeir Anpin, «afuera» significa en Zeir Anpin, donde los cerebros están unidos.

ספר זוהר, האדרא רבא ל"ג:רס"ח-33:268-278:ק"ח

46

לעשות הישר בעיני

«...para hacer lo que es recto a los ojos de Havaia, tu D'os». El versículo del maamar anterior; «recto» se interpreta como la igualdad de las dos unidades, y «ojos» como los dos ojos.

Deuteronomy 13:19:י"ט:13

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

"Pues Havaia es justo; ama la justicia; los rectos contemplarán Su rostro". Fanaimo se lee como dos rostros, el de Atika Kadisha y el de Zeir Anpin, que se contemplan mutuamente.

Psalms 11:7:י"א:7

כִּי־צַדִּיק ה' צְדָקוֹת אֱהָב יִשְׁחַז פָּנָיו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

והיה אור הלבנה כאור החמה

"Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días". La futura igualdad de lo inferior con lo superior: abajo como arriba.

Isaiah 30:26:י"ז:30

וְהָיָה אֹר־הַלְּבָנָה כְּאֹר־הַחֲמָה וְאֹר־הַחֲמָה יִהְיֶה שֶׁבַע־תַּיִם כְּאֹר־שֶׁבַע־הַיָּמִים כִּי־חֹשֶׁךְ הָיָה אֶת־שֶׁכֶר עָמוּ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

פנימו היינו פנים דע"ק ודו"ק

El Zóhar, en Vayikrá, explica "los rectos contemplarán Su rostro (fanaimo)" y lo relaciona con los días de antaño de

Atika Kadisha. El Alter Rebe lee fanaimo como los rostros de Atika Kadisha y de Zeir Anpín.

ספר הזהר, ויקרא ל"א:רל"ו-רמ"א:32:246-31:236 Zohar, Vayikra

50 ועי' בהרמ"ז שם

La nota remite allí junto al comentario de Ramaz (que sitúa en 15b), sobre "Como en el agua, el rostro corresponde al rostro".

LA NOTA DE KEHOT

טו, ב. וראה גם באוה"ת ויקרא כרך א עי' קטו.

51 כמים הפנים לפנים

"Como el agua refleja un rostro frente a otro, así el corazón del hombre refleja al del hombre". El Ramaz lo aplica a los dos rostros; el agua es la Torá.

משלי כ"ז:19 Proverbs 27:19

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

52 כל צמא לכו למים

"¡Oh, todos los sedientos, vayan al agua!". Los Sabios interpretan que el agua es la Torá, y aquí también se entien-

Isaiah 55:1:שעיהו נ"ה:א"1

הוי כל צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שע"י נה, א.

53 וז"ש באד"ר (קב"ט א') בפלגותא דשערי

La nota remite a estos dos lugares en relación con la "separación del cabello" de la Idra y la explicación del Arizal al respecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך א קלב, ב. וראה גם שם כרך ג תרנ, ב.

54 בפלגותא דשערי

El Idra Rabba describe un sendero que resplandece "en la raya del cabello" de Arij Anpín, del cual se ramifican los 613 senderos de la Torá. El Alter Rebe lo cita para explicar que la Torá es la línea central que une.

ספר הזהר, האדרא רבא וי"כ"ה-ז':37-6:25 Zohar, Idra Rabba

55 "O que se aferre a Mi fortaleza, que haga la paz conmigo; que haga la paz conmigo". Se cita en relación con la Torá,

que hace la paz, es decir, une.

Isaiah 27:5:שעיהו כ"ז:ה'5

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי יעשה שלום יעשה לי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 שחורה אני כו' כיריעות שלמה

"Soy negra, pero hermosa... como las cortinas de Shlomó". El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo acerca de las prohibiciones y los mandamientos positivos, y del nivel llamado "las cortinas de Shlomó".

Song of Songs 1:5:שיר השירים א':ה'1

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 כי ישרים דרכי ה'

"Pues los caminos de Havaia son rectos, y los justos andan por ellos". Citado para explicar el significado de yashar.

Hosea 14:10:הושע י"ד:10

מי חכם ויבן אלה נבון וידעם כיישרים דרכי ה' וצדקים ילכו בם ופושעים יקשלו בם:

Quien sea sabio, que entienda estas cosas; quien sea prudente, que las conozca. Porque los caminos de D'os son rectos, y los justos andan por ellos; pero los transgresores tropiezan en ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 "He aquí que el ojo de Havaia está dirigido hacia quienes Le temen, hacia quienes esperan Su bondad". Su "ojo" único indica una providencia mediante una sola unidad.

Psalms 33:18:תהילים ל"ג:י"ח18

הנה עין ה' אליהם ואלהם יחיים להסדו:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 El Zóhar sobre Vayishlach explica este versículo: todos los caminos del Santo, bendito sea, son rectos, y quienes se esfuerzan en la Torá los conocen y andan por ellos sin desviarse ni a la derecha ni a la izquierda.

ספר הזהר, וישלח כ"ב:21:212-20:202 Zohar, Vayishlach כ"א:ר"ב

Rabí Judá expuso el versículo: «Pues los caminos de D'os son rectos, y los justos andan por ellos; mas los transgresores tropiezan en ellos» (Oseas 14:10). «Todos los caminos de D'os —dijo— son rectos y verdaderos, pero la humanidad no sabe ni considera qué es lo que la mantiene con vida. Por eso, "los justos andan por ellos", pues conocen los caminos de D'os y se dedican a la Torá; porque quien se dedica a la Torá conoce esos caminos y los sigue sin desviarse ni a la derecha ni ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

60

יאר ה' פניו

“Que Havaiaá haga resplandecer Su rostro sobre ti”. En la bendición sacerdotal, el resplandor del Rostro se interpreta como la luz de Atika Kadisha que se extiende hacia Zeir Anpín.

Numbers 6:25ה'כ"ה

יאר Havayah פניו אליה ויהי נקב:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

61

כי תשמע בקול

“Cuando escuches la voz de Havaiaá, tu D'os, para cumplir todos Sus mandamientos... y hacer lo que es recto a los ojos de Havaiaá, tu D'os”. El versículo del discurso que se resume.

Deuteronomy 13:19ט"ט:יג

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

“Quien tiene Torá, pero no temor del Cielo, es como un tesorero a quien se le entregaron las llaves interiores, pero no las exteriores: ¿cómo entrará?”. El temor es la llave exterior y la Torá, la interior.

Shabbat 31b:1א"ב:א

יראת שמים, דומה לגנב שסמרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי נאי: תכל על דלית לקה דרמא ותרעא לדרמא עבד. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

63

אחרי הוי' אלקיכם תלכו

“Tras Havaiaá, tu D'os, caminarás, y a Él temerás”. El comienzo de un discurso de Likkutei Torah al que se refiere el Alter Rebe.

Deuteronomy 13:5ה'ה:יג

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

שיסוד אבא נקרא מפתח

El Zóhar sobre Terumá dice que “todos los tesoros del Rey supremo están confiados a una sola llave”. A partir de ello,

el Alter Rebe deduce que el Yesod de Aba es llamado llave.

Sforno, Terumah 88:882-90:892ה'ח:תתפ"ב

65

פטר כל רחם

El Zóhar interpreta “el que abre toda matriz” como el sendero estrecho que desciende de la yud y abre la matriz para dar fruto. Se cita para ilustrar la imagen de la llave.

Sforno, Introduction 28:232-30:241ה'כ:רל"ב

Thus, the first section, “Sanctify unto me all the first-born, etc.” (Exod. 13, 2) represents the Yod, which is the first of all the supernal sanctities; “whatsoever openeth the womb” (Ibid.) is an allusion to the slender stroke underneath the yod which opens the womb to bring forth fitting fruit.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66

מה טובו אהליו

“Cuán hermosas son tus tiendas, Yaakov!”. El comienzo de un discurso de Likkutei Torah citado a propósito de la imagen de la llave.

Numbers 24:5ה'ה:ה

מה טובו אהליו יעקב משכנותיו ישראל:

Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ועי במא"א אות ב' סני"ו

La nota remite allí para consultar la formulación de esta referencia a Me'orei Or (letra bet, sección 57) sobre las moradas interiores y exteriores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תש.

68

“Conságrame todo primogénito, el que abre toda matriz”. Abrir es la función de una llave.

Exodus 13:2ה'ב:ג

קדשילי כל בכור פטר כל רחם בבני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

חסד דלגאו וחסד דלבר

El Idra dice que hay un Jésed interior y un Jésed exterior; el Jésed interior es el del Anciano de los Ancianos, oculto en la barba. Se cita junto a las casas interior y exterior.

Sforno, Idra Rabba 15:134-17:147ה'ד:קל"ד

PÁRRAFO 3

70

וזהו כי תשמע בקול

“Cuando escuches la voz de Havaiaá, tu D'os”. La escucha

se interpreta como la llave interior: la Torá.

דברים י"ג:19ט"ז

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצוותיו אשר אנכי מצוה היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 בשעה שהקדימו ישראל נעשה

“Cuando Israel puso ‘haremos’ antes de ‘escucharemos’, salió una voz celestial: ¿quién reveló a Mis hijos este secreto que usan los ángeles servidores?”. El comienzo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

שבת פ"ח א'ז-ח"ז:7-8a:Shabbat 88a

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72 לשמוע בקול דברו

“Bendigan a Havaiá, Sus ángeles, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra”. El Talmud la cita en relación con el ‘haremos’ de los ángeles antes del ‘escucharemos’.

תהילים ק"ג:20Psalms 103

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendecid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 אם אין יראה אין חכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז.

74 אם אין יראה אין חכמה

Rabí Elazar ben Azariá: “Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría”. Aquí: el temor reverencial, la llave exterior, precede a la Torá, la llave interior.

משנה אבות ג'י"ז:17Pirkei Avot 3

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחכמתו מרבה ממששיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו

והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והנה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 4

75 “Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no habitará junto a Ti”. Por eso, el corazón debe estar libre de mal para que la luz de D'os, atraída por medio de la Torá, more en él.

תהילים ה'ה:5Psalms 5

כי לא אלי-חפץ-רשע אתה לא יגר רע:

Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 במדבר סיני באהל מועד

“Y Havaiá habló a Moshé en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”. El comienzo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

במדבר א'1:Numbers 1

וידבר ה' אל-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 תרעא לדרתא

Rabí Yanai proclamó: “¡Ay de quien no tiene un patio y hace una puerta para el patio!”. La Torá sin temor es una puerta semejante.

שבת ל"א ב'א:1b:Shabbat 31b

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי נאי: חבל על דלית לקה דרתא ותרעא לדרתא עבד. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שייראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שייראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

78

לשמור את כל מצותיו

“...para cumplir todos Sus mandamientos”. Se entiende como los mitzvot que mantienen la luz de la Torá.

Deuteronomy 13:19 ט"ז:יג דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

כ"א בזאת יתהלל כו' עושה חסד ומשפט

“Pero que el que se gloría se gloríe solamente en esto: en que Me comprende y Me conoce, que Yo soy Havaia, que hago bondad, justicia y rectitud en la tierra”. El conocimiento de D'os por medio de la Torá se mantiene mediante actos de bondad.

Jeremiah 9:23 ט"ז:כ"ג ירמיהו

כי אם בזאת יתהלל המתהלל השכל וידע אותי כי אני ה' עשה חסד ומשפט וצדקה בארץ כי באלה חפצתי נאם ה'

Pero quien se gloríe, que se gloríe en esto: en que Me comprende y Me conoce, que Yo soy D'os, que ejerce misericordia, justicia y rectitud en la tierra; pues en estas cosas Me complazco, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

80

לעשות הישר בעיני ה'

“...para hacer lo que es recto a los ojos de Havaia, tu D'os”. El objetivo del versículo: “recto”, “a los ojos”, en plural.

Deuteronomy 13:19 ט"ז:יג דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

מביט להם בעינו אחת

El Midrash contrapone “Los ojos de Havaia están dirigidos a los justos” con el momento en que Israel no cumple la voluntad del Santo, bendito sea, cuando “los mira con Su único ojo”, como está dicho: “He aquí que el ojo de Havaia está dirigido a quienes Le temen”. El Alter Rebe toma la expresión del Midrash.

Shir HaShirim Rabbah 8:13 א"ח:י"ג שיר השירים רבה

... ודמה לה לבכי, מה צבי זה בשעה שהוא ישן עינו אחת פתוחה ועינו אחת קמוצה, כך בשעה שישאל עושי רצונו של הקדוש ברוך הוא, מביט אליהם בשתי עיניו, הלא הוא דכתיב (תהלים לד, טז): עיני ה' אל צדיקים, ובשעה שאין עושים רצון הקדוש ברוך הוא, הוא מביט להם בעינו אחת, שנאמר (תהלים לג, יח): הנה עין ה' אל יראיו. על הרי

בשמים, אמר רבי סימון אמר הקדוש ברוך הוא, המתינו לי עד שאשב בדין על הריהם, שהם שריהם, שנתונות אצלי ...

“Flee, my beloved, and be like a gazelle or a young deer on the mountains of spices” (Song of Songs 8:14). “Flee, my beloved, and be like a gazelle [tzevi]” – [flee] to the hosts [tzava] On High, who praise Your glory with one voice, in one melody; “on the mountains of spices” – in the upper heavens of heavens. Another matter: “Flee, my beloved” – from the Diaspora, in which we are located and are sullied with iniquities. “And be like a gazelle” – render us pure like a ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82

אל צדיקים

“Los ojos de Havaia están dirigidos a los justos”. Dos ojos, pues en los justos de arriba y de abajo ambos son iguales.

Psalms 34:16 ט"ז:ל"ד תהילים

עיני ה' אל צדיקים ואזניו אל שועתם:

Los ojos de D'os están sobre los justos, y Sus oídos atentos a su clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

“Si escuchas diligentemente la voz de Havaia, tu D'os, y haces lo que es recto a Sus ojos...” El Zóhar interpreta “lo que es recto a Sus ojos” como Tzadik.

Exodus 15:26 ו"ו:כ"ו שמות

ויאמר אם שמוע תשמע לקול ה' אלקיך והישר בעיניו תעשה והאזנת למצותיו ושמרת כל חקיו כל המהלה אשר שמתי במצרים לא אשים עליך כי אני ה' רפאך:

and He said: ‘If thou wilt diligently hearken to the voice of the L-RD thy G-d, and wilt do that which is right in His eyes, and wilt give ear to His commandments, and keep all His statutes, I will put none of the diseases upon thee, which I have put upon the Egyptians; for I am the L-RD that healeth thee.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

והישר בעיניו תעשה דא צדיק

El Zóhar sobre Beshalach: “Y haces lo que es recto a Sus ojos”: esto es Tzadik”, seguido de Nétzaj y Hod para las frases siguientes; también cita “Los ojos de Havaia están dirigidos a los justos”.

Sf. Zohar, Beshalach 26:348-27:358 כ"ו:ש"מ בשלח כ"ו:שנ"ח

All this is indicated in the above verse: “and he said”, namely the Holy King; “the voice of the L-rd thy G-d” refers to the Shekinah as representing the Community of Israel; “wilt do what is right in His sight” refers to the Zaddik; “and will give ear to His commandment” refers to Nezah (Victory), while Hod (Majesty) is indicated in the words: “and keep all His statutes”. Further, the words “I am the L-rd that healeth thee” refer to the Holy King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85

“He aquí que el ojo de Havaia está dirigido a quienes Le temen”. Un solo ojo, pues el temor sigue siendo la clave

exterior.

תהילים ל"ג:18

הנה עין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמִיִּחָלִים לְחֶסֶדוֹ:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ישר יחזו פנימו

“Los rectos contemplarán Su rostro”. La rectitud como igualdad entre lo de arriba y lo de abajo, como en el párrafo 1.

תהילים י"א:7

כִּי־צָדִיק ה' צִדְקוֹת אֱהָב יִשְׂרָאֵל פְּנֵימוֹ:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

87

“Miren, esto es lo único que encontré: que D'os hizo recto al hombre, pero ellos buscaron muchos cálculos”. Panim Yafos interpreta «hacer lo recto» como un retorno a ese estado.

קהלת ז'כ"ט:29

לִבְדֹּאֲהֶזֶה מְצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם יִשְׂרָאֵל וְהִמָּה בְקִשׁוֹ חֲשֹׁבֹנוֹת רַבִּים:

Behold, this only have I found, that G-d made man upright; but they have sought out many inventions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

אשר עשה האלקים את האדם ישר

El Zóhar sobre Vayechi: los hombres abandonaron el Árbol único, el más elevado de todos, y se aferraron abajo a muchos cambios, como está dicho: “D'os hizo recto al hombre, pero ellos buscaron muchos cálculos”; por eso su corazón se volvió, ora hacia el bien, ora hacia el mal.

ספר הזהר, ויחי כ"ח:רל"ז-כ"ט:רמ"ח

AND THE DAYS DREW NEAR FOR ISRAEL TO DIE. R. Hiya said: ‘Why is the name Israel used here in connection with his death, whereas above it says, “And Jacob lived, etc.”?’ R. Jose said in reply: ‘Note here the word “days”, which is somewhat peculiar, since a man only dies on one day, in fact, in one instant.’ The reason, however, is, as we have learnt, that when G-d desires to take back a man’s spirit, all the days that he has lived in this world pass in review ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

89

אשר עשה האלקים את האדם ישר

El Zóhar sobre Emor repite esta enseñanza: al abandonar al Único que está por encima de todo, Quien nunca cambia, los hombres quedaron sujetos al cambio, ora hacia el

bien, ora hacia el mal, ora hacia la misericordia, ora hacia el juicio.

ספר הזהר, אמור מ"ט:שכ"ז-נ"א:שלי"ה

Afterwards they turned aside from the way of faith and abandoned the unique tree which is high above all trees and clung to the place which is ever changing from colour to colour, from good to bad and bad to good, and came down from on high and clung below to the ever changeable and abandoned the supreme and changeless One. Hence their hearts alternated between good and bad: sometimes- they deserved mercy and sometimes punishment, war.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

90

וכמ"ש ברבות שם וע' מזה בוח"א ויחי דרכ"א

La nota remite al lector allí, junto al Midrash y al Zohar sobre “D'os hizo recto al hombre”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ג תקפ, א.

91

La nota de Kehot remite a Psalms 33:18 para estas palabras.

תהילים ל"ג:18

הנה עין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמִיִּחָלִים לְחֶסֶדוֹ:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

הנה עין ה' אל יראיו זה אברהם

“He aquí, el ojo de Havaiá está dirigido a quienes Le temen”: este es Avraham, como está dicho: ‘Pues ahora sé que temes a D'os’. Parece situar a Avraham bajo el ojo único.

בראשית רבה מ"א:1

“וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרִימָה לְגֹר” כתיב (תהלים לג, יח): “הנה עין ה' אל יִרְאָיו לְמִיִּחָלִים לְחֶסֶדוֹ” - “הנה עין ה' אל יראיו” זה אברהם שנאמר (בראשית כב, יב): “כי עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה” “למיחלים לחסדו” שנאמר (מכה ז, כ): “תתן אמת ליעקב חסד לאברהם וגו'” (יט): “להציל ממות נפשם” ממיתתו של נמרוד “ולחיותם ברעב” “ויהי רעב בארץ וירד אברהם מצרימה לגור שם”:

“There was famine in the land and Abram descended to Egypt to sojourn there, as the famine was severe in the land” (Genesis 12:10). “There was famine in the land and Abram descended to Egypt to sojourn there.” It is written: “Behold, the eye of the L-rd is on those who fear Him, on those who await His kindness” (Psalms 33:18). “Behold, the eye of the L-rd is on those who fear Him” - this refers to Abraham, as it is stated: “For now I know that you are G-d ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

93 עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה

"Pues ahora sé que temes a D'os y no Me has negado a tu hijo, tu único hijo". Dicho a Avraham en la Akeidá.

בראשית כ"ב:י"ב:Genesis 22:12

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי שְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעֱר וְאֶל־תַּעַשׂ לוֹ מֵאוֹמָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי יִירָא אֱלֹהִים אֶתְּךָ וְלֹא תִשְׁכַּת אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:

And he said: 'Lay not thy hand upon the lad, neither do thou any thing unto him; for now I know that thou art a G-d-fearing man, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from Me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית כב, יב.

PÁRRAFO 7

94 עיני ה' אל צדיקים

"Los ojos de Havaiá están dirigidos hacia los justos". La pregunta es si Avraham, llamado "el que Le teme", puede estar por debajo de este nivel.

תהילים ל"ד:ט"ז:Psalms 34:16

עֵינֵי ה' אֶל־צַדִּיקִים וְאֶזְנוֹי אֶל־שׁוֹעֲתָם:

Los ojos de D'os están sobre los justos, y Sus oídos atentos a su clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טז. בענין המ"מ דכאן ראה ביהל אור ע' קבה ושם מציין לכאן.

95 נסיון העשירי

"Con diez pruebas fue probado nuestro padre Avraham, y las soportó todas". La nota de Kehot remite a los comentaristas de esta Mishná, que enumeran las pruebas.

משנה אבות ה:ג:3:Pirkei Avot

עֲשָׂרָה נִסְיוֹנוֹת נִתְּנָסָה אַבְרָהָם אֲבִינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם וְעָמַד בְּכֻלָּם, לְהוֹדִיעַ כְּמָה חֲבָתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אֲבִינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם:

With ten trials was Abraham, our father (may he rest in peace), tried, and he withstood them all; to make known how great was the love of Abraham, our father (peace be upon him).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96 מפתחות החיצוניות לגבי התורה

El mismo pasaje llama al temor "las llaves exteriores" y dice: "¡Ay de quien no tiene patio y hace una puerta para el patio!". El temor parece estar tanto por debajo de la Torá como por encima de ella.

שבת ל"א ב:1a:Shabbat 31b

יִרְאֵת שְׂמִימִים, דּוּמָה לְגִזְבֵּר שְׂמִסְרוֹ לוֹ מִפְתַּחוֹת הַפְּנִימִיּוֹת וּמִפְתַּחוֹת הַחִיצוֹנוֹת לֹא מִסְרוֹ לוֹ, בְּהִי עֵייל? מִכְרִיו רַבִּי יִצְחָק: חֲבֵל עַל דְּלִית לָקָה דִּרְתָּא וְתִרְעָא לְדִרְתָּא עֲבִיד. אָמַר רַב יְהוּדָה: לֹא בָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ אֶלָּא כְּדִי שְׂיִירָאוּ מִלְּפָנָיו, שְׂנֵאָמַר: "וְהָאֱלֹהִים עֹשֶׂה שְׂיִירָאוּ מִלְּפָנָיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

97 העקדה שהי' הנסיון העשירי

El Talmud trata el versículo "Después de estas cosas, D'os puso a prueba a Avraham": la prueba de la Akedá. La nota de Kehot la cita como una prueba para la Akedá.

סנהדרין פ"ט ב"ב:89b:Sanhedrin

LA NOTA DE KEHOT

ראה סנהדרין פט, ב. וראה מפרשי אבות פ"ה, מ"ג.

PÁRRAFO 8

98 וידבר אלקים כו' אנכי הו'

"Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo: Yo soy Havaiá, tu D'os". El comienzo del discurso cuya explicación se aplica aquí.

שמות כ"א:ב'2:Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר: אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Y D'os habló todas estas palabras, diciendo: Yo soy el Eterno, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 אם אין יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

(פ"ג דאבות מ"ו). [כ].

100 אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה

La enseñanza de Rabí Elazar ben Azariá, leída aquí como dos niveles de temor: uno anterior a la sabiduría y otro que solo se alcanza por medio de ella.

משנה אבות ג:י"ז:3:17:Pirkei Avot

רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אִם אֵין דָּרָה אֶרֶץ. אִם אֵין דָּרָה אֶרֶץ, אִם אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֲכָמָה, אִם אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אִם אֵין חֲכָמָה. אִם אֵין בִּינָה, אִם אֵין דַּעַת, אִם אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אִם אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אִם אֵין קָמַח. הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, כֹּל שֶׁחֲכָמָתוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמֶה, לְאֵילָן שֶׁעֲנָפָיו מְרַבִּין וְשָׂרְשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְקָתוֹ עַל פָּנָיו, שְׂנֵאָמַר (ירמיה יז) וְהִיָּה כְעָרָעַר כְּעָרָעַר בְּעָרְכָה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבֹוא טוֹב וְשָׂכֵן חֲרָדִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

101 יראת חטאו קודמת לחכמתו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ג, מ"ט.

102 יראת חטאו קודמת לחכמתו

Rabí Janiná ben Dosá: "Todo aquel cuyo temor al pecado precede a su sabiduría, su sabiduría perdura". Este es el temor inferior, la llave exterior.

Pirkei Avot 3:9:ט"ז אבות

רבי חנינא בן דוסא אומר, כל שייראת חטאו קודמת לחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו קודמת ליראת חטאו, אין חכמתו מתקיימת. הוא היה אומר, כל שמעשיו מרבין מחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו מרבה ממעשיו, אין חכמתו מתקיימת:

Rabí Janina ben Dosa dijo: quien tiene el temor al pecado por delante de su sabiduría, su sabiduría perdura; pero quien tiene su sabiduría por delante de su temor al pecado, su sabiduría no perdura. Él [también] solía decir: quien tiene obras que superan su sabiduría, su sabiduría perdura; pero quien tiene sabiduría que supera sus obras, su sabiduría no perdura.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 9

103 והתורה נקרא אצלה תרעא לדרתא

El Tanya dice acerca del gran temor que "si no hay sabiduría, no hay temor", y que la Torá es llamada, en relación con él, "una puerta al patio". La fuente que cita el Alter Rebe para el temor superior.

Tanya, Likkutei Amarim 23:14:מריסם ליקוטי ראשון; חלק תניא, כ"ג:י"ד

וזהו שכתוב: "ויצונו ה' את כל החוקים האלה ליראה את ה' וגו'" [ועל יראה גדולה זו אמרו: "אם אין חכמה, אין יראה", והתורה נקראת אצלה "תרעא לדרתא", כמו שנתבאר במקום אחר], אלא, דלאו כל מוחא סביל דא - יראה כזו. אך גם מאן דלא סביל מוחו כלל יראה זו, לא מינה ולא מקצתה, מפני פחיתות ערך נפשו בשרשה ומקורה - במדרגות תחתונות דעשר ספירות דעשיה, אין יראה זו מעכבת בו למעשה, כמו שיתבאר לקמן:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

104 דאורייתא מחכמה נפקת

El Zohar sobre Mishpatim: "La Torá emana de Jojmá". Por eso, un temor arraigado por encima de Jojmá está por encima de la Torá.

Zohar II, 121a:ז"ב קכא,

Zohar III, 81a:ז"ג פא,

LA NOTA DE KEHOT

ז"ב קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א. ז"ג פא, א.

105 דאורייתא מחכמה נפקת

El Zohar sobre Yitró: "La Torá emana de la Jojmá suprema", junto con la opinión de que emana de Biná y que incluye ambas. Citado en la nota de Kehot.

Sfzer Zohar, Yitro 21:378-22:389:שפ"ח-כ"ב שפ"ט
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

106 דאורייתא מחכמה נפקת

El Zohar sobre Kedoshim: no hay Torá sin Jojmá ni Jojmá sin Torá, "pero la Torá se encuentra en la Jojmá suprema". Citado en la nota de Kehot.

Sfzer Zohar, Kedoshim 1:6-3:13:ג"ג-א' קדושים

107 עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה

"Ahora sé que temes a D'os". Dicho a Avraham en la Akeidá, describe el temor superior.

Genesis 22:12:כ"ב בראשית

ויאמר אלי' שלח ידך אלי' הנער ואלי' תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה ולא חשכת את' בנך את' יחידך ממני:

And he said: 'Lay not thy hand upon the lad, neither do thou any thing unto him; for now I know that thou art a G-d-fearing man, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from Me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 כי ירא אלקים אתה

Al comienzo de Matot, el Midrash dice que solo se puede jurar por el Nombre de D'os si uno es como aquellos llamados "temerosos de D'os": Avraham, como está dicho: "Ahora sé que temes a D'os"; Ivov y Yosef.

Bamidbar Rabbah 22:1:א' כ"ב במדבר רבה

109 כי ירא אלקים אתה

Sobre "Haz para ti dos trompetas de plata", el Midrash interpreta "Teme a Havaia, hijo mío, y al rey" (Proverbios 24:21): quien teme al Santo, bendito sea, es hecho rey, como Avraham, de quien está dicho: "Ahora sé que temes a D'os". La nota de Kehot lo numera 15:11; Sefaria lo numera 15:14.

Bamidbar Rabbah 15:14:ד"ד ט"ו במדבר רבה

110 כי ירא אלקים אתה

Sobre "El secreto de Havaia es para quienes le temen", el Santo, bendito sea, dice: Avraham es "quien teme a D'os", como está escrito: "Pues ahora sé que temes a D'os".

Bereshit Rabbah 49:2:ב"ט רבה בראשית

כתיב (תהלים כה, יד): "סוד ה' ליראיו ובריתו להודיעם". איזהו סוד ה' זו מילה, שלא גלה אותה מאדם ועד עשרים דור, עד שעמד אברהם

ונתנה לו, שנאמר (בראשית יב, ב): "וְאֶתְנָהּ כְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ". א"ל הקדוש ברוך הוא: אם תמול, תטול סוד ה'. מה סוד ה'? סי' ששים, וי ששה, ד' ארבעה, הרי שבעים, שבעים אני מעמיד ממך בזכות המילה, שנאמר (דברים י, כב): "בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ"; מעמיד אני מהן שבעים זקנים, שנאמר (במדבר יא, טז): "אֲסַפֶּה לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל"; ומעמיד אני מהן ...

It is written: "The secret of the L-rd is [revealed] to those who fear Him, and His covenant to inform them" (Psalms 25:14). What is "the secret of the L-rd"? This is circumcision, the covenant. as He did not reveal it from Adam the first man until twenty generations, until Abraham arose, and He gave it to him, as it is stated: "I will establish My covenant between Me and you" (Genesis 17:2). The Holy One blessed be He said to him: 'If you become circumcised, you will receive the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111

כי ירא אלקים אתה

"¿Quién subirá al monte de Havaíá?": se refiere a Avraham, de quien está escrito: "Pues ahora sé que temes a D'os".

Bereshit Rabbah 59:5:ה'ט: רבה נ"ט

(תהלים מה) יפית מבני אדם הוצק חן וגו' - נתייפית בעליונים, שנאמר (ישעיה לג): הן אראלם צעקו חוצה. נתייפית בתחתונים, נשיא אלקים אתה בתוכנו. על כן ברכך אלקים לעולם, וה' ברכך את אברהם בכל. (תהלים כד) מי יעלה בהר ה', זה אברהם, עתה ידעתי כי ירא אלקים אתה. ומי יקום במקום קדשו, זה אברהם, על שם שנאמר: וישכם אברהם בבוקר, אל המקום. נקי כפים ובר לבב, אם מחוט ועד שרוך נעל. ובר לבב, חלילה לך מעשות כדבר הזה. אשר לא נשא לשוא נפשו, זה נפשו של נמרוד. ולא נשבע למרמה, ...

"You are fairer [yafyafita] than sons of man; grace flows..." (Psalms 45:3) - [this refers to Abraham]. You are fair, with a doubling of the syllable yaf, indicates two kinds of beauty. among the heavenly, as it is stated: "The angels cried outside" (Isaiah 33:7). 56:5). You are fair among the earthly - "you are a prince of G-d in our midst" (Genesis 23:6). "Therefore, G-d has blessed you forever" (Psalms 45:3) - "the L-rd blessed Abraham with everything." "Who will ascend the mountain of the L-rd?" (Psalms 24:3). This ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

ובפי' בהעלותך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טו, יא.

113

וראית את אחורי

"Y verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto". El tema del discurso "Retorna, Israel", al que se refiere el Alter Rebe.

שמות ל"ג:כ"ג: Exodus 33:23

וְהִסְתִּיתָ אֶת-כְּפִי וְרָאִיתָ אֶת-אַחֲרִי וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

עיני ה' אל צדיקים

"Los ojos de Havaíá están dirigidos a los justos". Los dos ojos, Zeir Anpín y Nukvá, que se unen para abarcar los dos tipos de providencia.

Psalms 34:16:ה'י"ד:ט"ז

עֵינֵי ה' אֶל-צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל-שׁוֹעֲתָם:

Los ojos de D'os están sobre los justos, y Sus oídos atentos a su clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

עיני ה' אל צדיקים

El Zohar sobre Vayetzei interpreta "No aparta Sus ojos del justo" (Job 36:7) como "Los ojos de Havaíá están dirigidos a los justos".

ספר הזהר, ויצא ל"ח:שנ"ט-מ"א:שע"א 38:359-41:371 Zohar, Vayetzei

R. Jesse then discoursed on the verse: He withdraweth not his eyes from the righteous; but with kings upon the throne he setteth them for ever, and they are exalted (Job 36, 7). 'When', he said, 'the domination of the wicked ceases and they perish from the world, then the righteous obtain dominion, as it says: "He preserveth not the life of the wicked, but giveth to the poor their right" (Ibid. 6). The words, "He withdraweth not from the righteous his eye" are parallel to the text, "The eyes ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116

עיני ה' אל צדיקים

El Zohar sobre Beshalach cita "Los ojos de Havaíá están dirigidos a los justos" junto con "Y haz lo recto a Sus ojos: esto es el tzadik".

ספר הזהר, בשלח כ"ו:שמ"ה-26:348-27:358 Zohar, Beshalach

"wilt do what is right in His sight" refers to the Zaddik; "and will give ear to His commandment" refers to Nezhah (Victory), while Hod (Majesty) is indicated in the words: "and keep all His statutes". Further, the words "I am the L-rd that healeth thee" refer to the Holy King."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

117

עיני ה' אל צדיקים

El Zohar sobre Pekudei pregunta qué puede significar "Los ojos de Havaíá están dirigidos a los justos", pues muchos justos carecen incluso de alimento en este mundo.

ספר הזהר, פקודי י"ג:פ"ח-13:80-14:88 Zohar, Pekudei

Rabí Abba, Rabí Aja y Rabí Yose caminaban por el camino de Tiberíades a Séforis cuando divisaron a Rabí Eleazar, que venía acompañado de Rabí Já. Dijo Rabí Abba: «En verdad, ahora tendremos la compañía de la Shejiná». Los esperaron hasta que se reunieron con ellos. Entonces Rabí Eleazar citó el versículo: «Los ojos de D'os están sobre los justos, y sus oídos atentos a su clamor» (Sal. 34:16). «Este versículo —dijo

from the Diaspora, in which we are located and are sullied with iniquities. "And be like a gazelle" – render us pure like a ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak